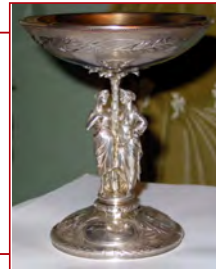


LOU COUNGRÈS...

Pèr li 158 an dóu Felibrige, tóuti si sòci s'acamparan aquest an en terro lemousino pèr perpetua soun acioun santo-estelenco...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu 2012

n° 276

2,10 €

Catalan !

Aquéu numerò de *Prouvènço d'aro*, coume tóuti li mes, a degu èstre boucla avans lou 20 dóu mes d'avans, ço que fai que la manifesta-cioun pèr la sauvo-gardo de la lengo dóu 31 de mars pòu pas èstre comentado en abriéu, mancaren pas de lou faire au mes de mai.

Avèn pamens agu l'ur d'aprene que li felibre poudien chanja lou noum de sa lengo, pèr pas manifesta emé lis Òcitan de Toulouso.

Li darniès estatut dóu Felibrige dóu tèms de Frederi Mistral, adouta lou 3 de Jun 1911, disien pamens dins soun article 2 :

Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la nacioun òcitan sa lengo, sis us, soun gàubi e tout ço que constituis soun èime naciounau. Sa doutrino es caupudo dins lis obro de Frederi Mistral e de si disciple.

Mai à l'affai di nouvèu mèstre en règne dins soun òsservatòri di lengo de Prouvènço, se pòu plus parla coume lou Mèstre de Maiano. Sa rebello lengo d'oc èro pamens la memo qu'aquelo que soun Felibrige noumavo lengo òcitan emé sa benedicioun.

Aro, resta de mistralen, quand la majo part de sis eiretiè lou renègon, es pas simple.

Adounc pèr plus parla de lengo òcitaniano, de lengo òcitan, de lengo d'oc au plura vo au singuliè, de lengo prouvençalo multiplo, fau trouba de nouvèta sus un socle soulide.

Lou Felibrige qu'es pas en manco d'idèio a capita emé soun retour istouri pèr la defènso de la lengo catalano, lengo de Prouvènço.

Coume es vengu de modo de dire que i'a un fube de lengo d'oc e de lengo prouvençalo sus noste terrièra, s'es belèu di n'en vaqui uno nouvellu que nous an leissa d'unis òcupant de la Prouvènço, li comte de Barcelouno.

Es de bon veri, qu'a passa tèms, à Marsiho, lis àutriès òcupant, fincho, li segnor di court reialo de Paris, à la fin à la forço d'escouta parla lou gènt de noste país, an di tout d'uno, qu'aquéu paure mounde barjacavon lou catalan.

E retrouban aquelo verita dins li reglamen redegè en francés à l'adrèisso di bougre que, pecaire, travaiavon sènso saupre legi aquéli decisioun que li pertoucavon.

N'en vaqui uno pèr li calfat dóu port de Marsiho de 1784.

"Peu de tems après la réunion de la Provence à la couronne, le vice-roi de Provence confirma les statuts des calfats par un diplôme du 14 mars 1489. Leurs statuts et règlement étoient alors en idiome catalan..."

Adounc perqué pas dire que nosto lengo es rên mai que de catalan.

Es pèr acò belèu que d'uni soun esta ravi d'aprene que lou Felibrige, en liogo d'ana defènre la lengo d'oc à Toulouso, a souna si troupo prouvençalo pèr ana emé si chête à Perpignan faire "LipDub" pèr la lengo catalano.

*Vautre enfin que sias counsènt,
Catalan de luen au fraire
Coununien tóutis ensèn !*

Pèr quant à nous, avèn proun crida à Toulouso, anan mai de barjaca doucetamen aquelo lengo nosto dins tóuti sis esbrihaudântis apelacioun...

P. A.

La Santo-Estello 2012



Sant-Iriès-La-Percho

La Coumuno de Sant-Iriès que reçaup aquest an lou Felibrige pèr sa Santo-Estello es en terro lemousino dins lou departamen de l'Auto-Vieno. Si estajan soun d'Aredian e d'Arediano. Soun aparaiqui 7.000.

La pichoto catedralo fuguè la proumièro glèiso goutico dóu Lemousin. Lou mounastèri founda pèr Sant Iriès au siècle Vlen s'endevenguè un puissant coulège de canouge. Lou cor de la vilo counservo li poluits outast de l'enclaus religios, un tresor liturgic e uno biblo enlumina-do.

Aquelo biblo giganto de 23 kilò, pergamin en pèu de vedèu, cabro e moutoun es presentado à la bibliotèco municipalo.

Es un manuscrit d'eicepcioun, obro d'un celèbre artisto enluminaire Pèire Del Casta, tambèn autour de la croto de la catedralo de Limoge. Pèr lis especialisto s'agis dóu «plus bèu manuscrit rouman resta en

Lemousin». Lou Menistèri de la culturo, l'a classa monumen istouri en 1988.

Uno autro richesso renomado es la pourcelano traslucido de Sant-Iriès. Facho emé de kaulin dóu site de Marcougnac, que forniss tóuti li manufatu de pourcelano de Limoge.

Es de saupre tambèn qu'es dins un ataié de pourcelano de Sant-Iriès que despièi 27 an se fabrico lou buste òuficiau de la Mariano d'or aquelo recoupènso òuferto i Maire de François li mai meritant, pèr sa gestioun e soun acioun

Pèr li galavard fau pas òublièda que sian dins un país d'eleavage de bèsti. La vaco lemousino, lou vedèu de Sant-Iriès emai lou porc quièu negre fan la fierta dóu patrimòni culinàri aredian.

Li Felibre van descurbi aquéli tresor pèr Pandecousto.

Li lengo regionalo

Li candidat à la presidènci de la Republico s'esquichon gaire sus l'item...

Pajo 2

La Counfrarié di Gardian

Li gardian de Camargo van festeja tout l'an soun cinq centenàri...

Pajo 12

Lis erbo de la Biblo

Figuiero, òulivié, mióugranié, li planto biblico greion en Prouvènço,

Pajo 7

La Charta européenne... Pèr li lengo regionalo soun pas gaire

Lou Felibrige nous fai assaupre que regulieramen dins soun istòri, à l'òcasioun d'elei-cion, questionèron li candidat. Tournai-mai aqueste cop, segond la decisioun pressa en sesio counsistoriala dóu 26 de novèmbre 2011 à Auriha agèron de manda uno letro i candidat à la presidénci de la Republico.

N'en vaqui l'asatioun en lengo nostro :

Moussu lou candidat à la presidénci de la Republico

Lou Felibrige, crea en 1854, pèr sauvo-garda e proumoure la lengo d'oc, perpetuo aquelo obro culturala dins tout lou Miejour de la França, reünissant toujour de milié de persouno estacado à sa lengo e moulilisa pèr sauva aquéu parla de sa famiho, parla qu'a baia à la França un prèmi Nobel de literaturo en la persouno de Frederi Mistral, soun foundadou.

Après d'annado d'indiferéncia e perles de mesprés de la part de l'Estat francés, aquelo lengo coume l'anòncio l'UNESCO es vuei en serios dangié d'estincioun e la passiveta linguistico de la França es coundanabla, tau un genocidio culturala prejudiciala au Mounde entié.

La timido tentativo de reconeissénço, en 2008 (moudificacioun de la Coustitucioun - Art. 75-1) de l'eisisténci di lengo regionalo en França, soulamen en tant que "patrimòni", a pas rèn chanja dins li fa...

Tóuti li felibre, eiretié di counvicioun mistralenco, desabusa pèr la poultico linguistico suicidàri pèr li parla istouri de França, an besoun de counèisse lou deveni de sa lengo, la lengo di

troubadou, la proumièro lengo literari e diplomático de l'Europo mouderno, pèr acò faire sarien ounoura de counèisse voste avis e l'acioun que poudrias mena pèr reabilita li lengo regionalo de França e l'assigura un aveni digne de soun impourtanço.

- Coume l'an fa tóuti lis Estat mèmbe de l'Union Européen, la França deu ratifica la Charta européenne di lengo regionalo, noun pòu repourta mai long-tèms aquelo ratificacioun, meme au pres d'uno reformo coustituciounalo, n'aurès la voulounta ?

- Dans la memo draio, plusiour proujè de lèi toucant lou desvouloupamen di lengo regionalo dins l'enseignamen, li mejan d'enfourmacion e li relacioun publico dormon sus li banc de l'Assemblado nacionalo e dóu Senat... Adurrès voste soustèn à la reüssito d'uno pariero lèi vo d'un estatut pèr permetre li lengo regionalo de viéure ofücialamen ? En tant que patrimòni de la França, es necite que siegon preservado, beneficien d'uno proumoucioun e poscon èstre trasmesso i generacioun futuro. De mai, dins l'encastre de la reformo di couleitiveta territoriala de França, uno counvencion deürié permetre i Region de participa à la prouteicioun di lengo de soun territòri, acetiarias que li lengo regionalo siegon considera-do coume ofücialo emé lou francés ?

- Enfin, permetès-nous de ramenta que despièi soun òrigino, lou Felibrige n'a de cesso prouclama la necessita d'uno vertadièro descentralisacioun. Frederi Mistral estènt à l'òrigino d'aquelo idèio, li grand felibre Leon de Berluc-Perussis, Jan Charles-Brun o Jousé d'Arbaud estènt lis enventaire dóu regionalis-

me, dóu mot e de la filousoufio. La França centralisado à touto òutranço s'estoufo d'egoucentrisme, sian persuada que li principe d'uno re-alo descentralisacioun, timido mai re-alo, la recènto reformo di couleitiveta laisso pouncheja uno recentralisacioun, poudés endica claramen se vòstis òuèitèu en la matèri rejougnon aquéu moudèlo de soucieta respetous dis òme e di terraire, de sis interès e de si dre, counstamen souveta pèr li Felibre de tóuti li generacioun ?

- Lou Felibrige, sèno intra dins l'acioun poultico poulticioun, en demai d'uno enfourmacion auprès de si mèmbe e simpatisant, rendra publico la presènto letro, ansin que li responso qu'aurès bèn vougu ié faire part. En vous gramaciant d'avanço, vous pregan d'agradà...

Jacques Mouttet
Capoulié dóu Felibrige

De-segur, mai l'aura de demandu d'aquelo meno adreissado pèr d'associacioun d'aparamen di lengo regionalo, mai li candidat finiran pèr coumprene que fau sauva aquéu patrimòni coume lou di la Coustitucioun.

Basto, anan subre-tout pas baia de counsigno de voto, es pas nosto toco, mai sian pamens ana vièire se nòsti candidat èron pertouca pèr la sauvo-gardo di lengo regionalo.

Es de bon vièire que pèr d'ünì que i'a lou message a passa... Lou problèmo di lengo regionalo es remounta à la surfaci... parisenco.

Sian, de-bon, ana à la pesco pèr aganta l'ave-jaire d'aqueli pèis, gros pèis de la poultico vo pichòtis angüelo.

Francès Bayrou es lou soulet qu'a pas cren-to de parla en lengo d'oc dins la campagno elei-touralo. Es lou proumié qu'assajè de faire moudifica l'article 2, mai de-bado. A reprès dins soun discours de Toulouse, ço que diséi deja quand èro Ministre de la Cultura : " Qu'es fini lou tèms de la vergougno e coumenço lou tèms de la fièrtà... E qu'avèn l'entenciuon de countünia de parla la lengo nostro. Qu'es nosto lengo e qu'avèn tambèn à la trasmetre, à la baia i drole que soun aqui !". De-bon vòu que li lengo regionalo siegon reconeugido à sa justo plaço coume uno richesso nacionalo e fara ratifica la Charta européenne di lengo regionalo vo minouritari.

Eva Joly, vòu tambèn faire ratifica la Charta européenne di lengo regionalo vo minouritari, es la souleto qu'a bèn coumprés que la pèiro-toco es l'article 2 :

" Se siéu elegido, revendrai sus l'article 2 de la

coustitucioun, adóuta en 2008, qu'es uno enga-nen. En liogo de reconeisse la charta européenne di lengo regionalo, lou gouvèr Sarkozi/Fillon a fach adóuta uno vago fraso : Li lengo regionalo apartènou au patrimòni de la França". Segur qu'em' elo lou Partit Oucitan buto bèn à la rodo...

Francès Hollande a bouta dins si sieissant prouposicioun la ratificacioun de la Charta européenne di lengo regionalo vo minouritari, mai saup bèn qu'aquelo ratificacioun, noun counformo à la coustitucioun, sara enebido pèr lou Counsèu Coustituciounau. Fau d'en proumier en França moudifica l'article 2 que fai dóu francés la souleto lengo ofücialo de la Republico. D'acò se n'en parlo pas, l'òme saup bèn que troubara pas uno majorita pèr faire vouta la moudificacioun d'aquel article 2, i'a jamai agu uno voulounta poultico pèr lou faire.



Micoulau Sarkosy, l'a dich à Marsiho : " Quand aman la França, prepausan pas de ratifica la Charta européenne di lengo regionalo qu'a pas pèr toco de faire viéure li lengo regionalo dins li qualo crese, mai de reconeisse de dre linguistico à tóuti li minourita... es lou coumun-tarisme qu'es au bout dóu camin e pas la defènso d'un magnifi patrimòni de lengo e de cultura que fan la richesso de noste país. Vòu defendère aquéu patrimòni...". Tant soulamen nous dis pas coume e dequeé vai faire... es lou grand mistèri !

Jan-Lu Melenchon, èu tambèn, es contro la ratificacioun de la Charta que met en relacioun la lengo e lou territòri, ço que men à l'etnicisme, a deja trata lis escolo bretonno de sèito. Bèn segur, aquel òme vòu manteni l'article 2 de la Coustitucioun " lou francés es la souleto lengo legala de la Republico. Aquelo unicita mantèn l'egalita di ciéutadan davans la lèi".

Micoulau Dupont-Aignan es d'à founs contro la Charta européenne di lengo regionalo. A la petocho : " Ansin, soute cubert de lücho contro la desaparicioun di lengo regionalo, aquelo charta fai pouta sus la França un riske serios d'esbranadura de la nacioun e de la balkanisacioun de la Republico".

Marino Le Pen que poudi pas vièire li panèu en lengo bretonno, viro l'esquino à soun passat pèr ana dire i Corse : " noste coumbat, lou menan pas contro la lengo e lis especificita corso, mai em' elo e mai en soun noum... au través de la preservacioun de la lengo e de la cultura corso, la Corso es intrado en resisténci contro la cultura mondialisto". D'aquí à ratifica la Charta... faudrié un subre-vènt, uno auro de graci !

Felipe Poutou es pèr lou respèct di cultura e di lengo... candidat is elei-cioun regionalo diséi i Basque : " Nous batèn pèr que la França adóute la Charta européenne di lengo regionalo...". Pamens, aro, n'en parlo plus gaire e quand dis " Refusan tóuti li formo de privatisacioun de l'es-colo" coundano li Calandretto, coume li Diwan, estènt que pèr èu es uno " éducation dans l'en-tre soi".

Natalio Arthaud, respond pas gaire sus li question de lengo, dis : " Counsidère dounc que li question de lengo, vo en generau li question culturalo, noun podon escapa is enjò mai preffons di soucieta e que se pòu èstre à la fes pèr uno unificacioun dóu mounde e pèr lou dre de s'espri dins la lengo de sa chausido". La preservacioun de la diversita linguistico : " Tout acò es respectable, mai, coume lou sabès, moun coumbat se meno sus un terren mai generau".

Jaque Cheminade, pèr aro, rèsto sèno voues sus la question di lengo regionalo.

N'en poudèn pas mai dire, subre-tout que de proumessos podon encaro toumba à raisso e nous faire vira bandiero... Bagna pèr bagna, poudèn resta à l'agachoun.

Bernat Giély



La Charto éuropenco di lengo regionalo ratificado en Itàli...

Valèio d'Itàli

Ratificado la Charto Éuropenco di Lengo Regionalo e Minouritài

Lou Counsèu di Ministre d'ou Gouvèr d'ou prouffesseur Mario Monti, gramaci à la prouposicion d'ou ministre dis affaire estrangier e d'ou ministre pèr lis affaire regionau, a ratifica pèr l'Itàli lou 9 mars 2012 la Charto Éuropenco di Lengo Regionalo e Minouritài adeja soute-signado en 2000 pèr lou Gouvèr d'ou prouffesseur Romano Prodi.

Acò vòu significa que t'ouli li dre (subre-tout lou fondamentau ensi-gnamen à l'escolo, qu'aro a pèr dreitour e ensaignaire uno draio bèn definido) soun reconeigu à 12 lengo.

Pèr çò que regardo lou Piemount: li lengo ôcitan, francoprouvençalo e walser. Aquesto bono novo es arribado bono-di lou Gouvèr di "teinourate" (gramaci à Diéu) que soun devengu la santa d'Itàli, après vint an de pastroui de drecho e de senèstro, perqué bèn segur l'idèio es pas partido de la classo poultico, qu'an rên que confusioun e soude dins la tèssto.

L'Itàli en aquesto maniero vai finalamen à la ratificacioun d'uno Charto éuropenco en pleno e pouido adesioun à l'Èuropo di pople, foro de la garrouio financièr di teinourate de vuei. Finalamen se parlo de culturo linguistico.

Aro poudèn camina à tèssto n-ato, perqué sian devengu, (causo espetacloso!) un país afoaga pèr li dre di minourita linguistico e tambèn perqué la ratificacioun de la charto es un signau contro aquelo astracioun padano desculturado, que fau bouta foro pèr la fausso louch d'aparamen di minourita vo di dialèite: piemountès, loubard e venet. Darrier aquelo sauvo-gàrdi i'a pèr eisèmplo lou federalisme, segur n'ouli tèsstèr.

Dounc dins li valèio d'Occ d'Itàli nous avèn adeja la reconeissènço d'uno lèi qu'aparo nosto minouranço e qu'aparo touto fes, ousa-men, nosto identita entiero, foro de la coulounialisacioun linguistico piemounteso.

S'eisaminan en quau pòu s'aplica nosto minouranço, coustatan que



pòu interessa de realita sus li dous pendis aupen, (rên à faire emé l'istòri de la plano, toutoun) sian de gènt libre de la Savoia!

Dins li valèio d'Itàli la louch pèr la reconeissènço identitari es dins uno dimensioun dinamico, à chivau entre la cousciènço que la lèi 482/99 a dounado, coume tutèlo à nosto identita e soute-ligna l'impourtanço e l'esperanço pèr un aveni en pleno evoloucioun. Ièu pènsè qu'uno minouranço linguistico a lou devé d'ana avans sus la draio d'un plus grand espaci de revendicacioun istorico, subre-tout quouro a deja agu uno reconeissènço au nivèu istituciounau. Se noste relarg d'Occ e nosto obro d'aparaire d'uno minouranço etnolinguistico d'Èuropo es dedins uno dinamico culturalo, alor fau ana darriè nosto voucioun d'aparaire afoaga de la Civilisacioun d'Occ, eiretiero dreitè d'ou mounde latin de vuei.

Roberto Saletta

■ Estatut en breton

Emglev Bro Karaez a depausa sis estatut en breton !

L'assouciacioun *Emglev Bro Karaez* (L'Entento d'ou país de Carhaix) a enregistra sis estatut en lengo bretonno à la soute-prefeiture de Châteaulin.

Pèr un cop d'assai, an capita e li membre d'Emglev Bro Karaez, assouciacioun de proumoucioun de la lengo bretonno, qu'espeligu fai qu'auqu mes soulamen, lou cridon em' uno fier-ta vesiblo. "Dins nosto assouciacioun voulen pousqué oubra à la proumoucioun de nosto lengo dins t'ouli lis ate de la vido assouciativ, espliço Fulup Kere, lou president d'Emglev Bro Karaez, à la prèssu accampado à l'hôtel Noz Vad de Carhaix. Vaqui perqué avèn redègi e enregistra n'ouli estatut en lengo bretonno proche la soute-prefeiture de Châteaulin."

"Es possible. L'avèn fa."

Un ate di pas ourdinari e de-segur uno proumie-ro istorico en François. "D'estatut en breton pèr uno assouciacioun que proumou la lengo bretonno, es possible. L'avèn fa", apound Fulup Kere.

Pèr li baile d'Emglev Bro Karaez, fai ges de doute que l'enregistremen en soute-prefeiture d'a-quèst estatut lou 24 d'octobre passa, se devi-nara un précédènt. "C'est tout sauf anodin." preciso Charlie Grall. Vrai que i'an pas deman-da de revira sis estatut e devrian dounc, t'ouli pousqué faire parié. Se pòu peréu estrapoula sus la legalita à veni de la lengo bretonno (e dis àutri lengo de François), dins t'ouli lis ate de la vido publico.

P. B.

■ Estage de lengo

Un cop de mai, l'Escolo "Chabatz d'Entrar" our-ganisoun soun estage d'iniacioun à la lengo d'oc lemosino à Courrèzo, li divèndre 17, dissate 18 e dimenche 19 d'avoust de 2012.

Aquéu vuechenc estage coumprendra coume l'an passa tres nivèu d'ensignamen. En mai d'ou group di "coumerçant" mena pèr la vice-presi-dènto Janino Bachelierie pèr aquèli que des-cuerbon nosto lengo eschriço, e d'ou groupe de "countfirmant" mena pèr Roubert Gendre pèr aquèli qu'an adeja travaia uno annado, un tres-sen groupe es dubert à-n-aquèli que counèis-soun proun bèn la lengo ouralo e eschriço e que s'esperforçon de faire emé ièu uno entroudu-cioun à la literaturo lemosino e is escrivain lemosin.

Coume l'an passa, lou travai se fara à la coumu-no de Courrèzo, e lis espetacle dins la Salo di Fèsto, lou divèndre dins la vesprado pèr lou balèti emé lou groupe di "Desvelhats de Santa Fortunada", e lou dimenche après-dina pèr lou tiatre emé "l'Escola del Mont-Gargan" que jogar "Los Palins" d'ou Mèstre d'obro J-L Deredempt.

Poudrès trouba tambèn à-n-aquel estage en mai de n'ouli libre couneigu, "Faulas de Joan de la Font", "Paraulas lemosina", e "Lo Roman de Rainard", la plaqueto "Escolans/escrivains" espelido en 2011 e proumier eschrit que qu'àu-quis escoulan qu'an travaia dempièi d'annado pèr lis estage e pèr li devé. Troubarès mai, pareigudo au mes de novèmbre passa, la revira-do en oc lemosin d'ou libre "Le petit prince" d'Antòni de Saint-Exupéry, soute lou titre "Lo prinçonet".

Li repas saran pres au restaurant "Lo peschaire de Luna" e "L'ostalària de la Tradicioun". Li bue-tin d'iscripcioun saran escandela à la fin d'a-brièu, mai se lou poudès, sariàs gènt de nous avisa tre aro de vosto intencioun, subre-tout s'a-vès besoun d'èstre louja.

Vous ramente que la Santo-Estello felibrenco se passara pèr la Pandecousto que vèn à Sant-Iriès-La-Percho, dins la Vignano-auto, e que ié devèn èstre lou mai nombrous que se pòu.

Paul Rainal

Pèr mai d'entre-signe : Escola "Chabatz d'entrar" - 8, Chemin des Bruyères - 69130 Eully - Tel : 04 72 18 96 84

La ditado d'ou Raioulet

La ditado d'ou Raioulet de Sièis Four a fa mirando.



Quento souspresso aquèu dissate 17 de mars après-dina quouro se sian vist arriva, uno ouro avans la debuto de l'esprovo, un nombre de persouno que l'avian pas meme imagina. Avian dounc previst soulamen la salo de noste Fougau e n'ouli mable soulet. Fin-finalo, a faugu mai ana cerca de taulo un pau de pertout e subre-tout dins la salo vesino. Enfin, se sian esquicha e avèn pouscu coumença. Avian chausi un tèsste de Enri Giaminardi de Garèu e tout anè charmant. L'amí Gui Revest èro vengu tambèn partici-pa e nous ajuda pèr la coureicioun; d'aquéu tèms, lou Cabiscou Jan-Mario Louis oufri-guè un pichot goustouron i targaire. Pièi s'es-anoucia li resutto emé tres premi pèr li counfirma e tres pèr li "debutant". Nous rèsto plus qu'à dire en touti aquèli gènt vengu d'ou Bausset, d'Oulièulo, de Mazargo, de Brignolo, de La Gardo, de La Segno e meme d'Antibo, un bèu gramaci de se bou-lega pèr la lengo e à l'an que vèn!

Glaude Fiorenzano

Lou batèu de pano en pano

De nouvello d'ou Ferry-boat - À la debuto d'ou mes, après la grand fre, lou souleu revengu, lou ferry-boat a reprès de service. La travessado, à gratis, fuguè agradio. Dous "capitani" menavon lou batèu : un pèr l'ana, l'autre pèr lou retour, d'un quèi l'autre. Se regardavon sènso beca. Es pas grèu, emé lou nouvel moutur souliari, lou passage se faguè dins lou silènci : plus ges d'òudour particuliero de gasoual, nimai lou pout! pout! pout! di vièli barquetto. Bon ! lou princi-pau es d'aganta lou darriè viage avans mie-jour : lou ferry s'arrèsto pèr lou tèms d'ou manja uno ouro e miejo.

Mai, après lou souleu, avèn agu uno periodo de mistralado. Fau saupre que lou batèu tra-verso pas quand i'a d'ersò dins lou port vièi, boulego trop ! A faugu espera que la calamo revenguèsse pèr ana à la Coumuno.

Pièi, lou Forum Moundiau de l'Aigo s'es-dubert à Marsiho. De vesitaire d'ou mounde entiè soun arriba à mouloun (20.000 touris-to èron espera) : marrido nouvello : zòu mai ! lou ferry-boat es en pano ! aquelo empego ! Aqueste cop lou moutur a peta au mitan de



la navigacioun... lou moutouristo diguè qu'a-cò arribo souvènt ! Cresce que nous pren-on pèr de t'ouli !

Au contre, uno naveto nouvello, un batèu-bus, fai la travessado d'ou Port Vièi à la Pouncho Roujo : 25 minuto de permenado dins la rado, au pres d'ou biheto de metrò. Lou "Frédéric Mistral" e la "Girolata" fan un viage t'ouli lis ouro, de 7 ouro de matin à 7 ouro de vèspre, e pèr l'estièu enjusqu'à 10 ouro de nuei.

Un poulti viage que faguè un bèu sucès : avien previst de mounde, mai fuguèron sousprès de vèire 1400 passagiè dins uno souleto journado. Pènsoun metre en plaço uno outro naveto pèr l'estaco. Ié souvetan bono mar.

Un pan de nas pèr lou ferry-boat!

T. D.

Marsiho en Pinturo

■ Grihet dóu Plan dei Cuco

Lou *Grihet dóu Plan dei Cuco* vèn de festeja si 65 an de culturo prouvençalo. Soun president Jan Miquèu Turc seguis la draio de si davanciè. Ourganison de counferènci, d'espousicioun de coustume, de sourtido, an uno bono troupo de danso, e subre-tout fan de matinado literàri lou dissate.

■ Terro-tremo en Prouvènço

Proumièro secoussou lou dimenche 26 de febré, que revèih li Ubaien, pièi uno outro, uno ouro après. Pas de degai, mai uno bello estoumagado ! Dilun 27 de febré, nouvellou secoussou que s'es sentido à Grenoble e pièi de Marsiho enjusco Antibò. Li moble an trantaia, Divèndre 2 de mars : dousenou secoussou dins la Valèio de l'Ubaio. Fugué la replico. l'agué 4 terro-tremo en 7 mes de tèms. En janviè, dóu coustat dis Aup marino e de var, en juliet 2011 devers Ajacio, se sentiguèron enjusqu'à Marsiho. À quand lou nouvellou ?

■ La trilogiò de Pagnol

Daniel Auteuil a coumença soun tournage en país d'Arle. Aguent grand en Avignon, vai pausa si camèra dóu mes d'abrièu au mes de jun à Port-Sant-Louis-dou-Rose pèr tourna Marius e Fanny. Cesar sara pèr l'an que vèn. Lou Bar de la Marino e la velarié de mèste Panisse saran recoustiut au bord dóu port de pla-senço dins de loucau vuje. Daniel Auteuil jougara lou role de Cesar...

■ Cezanne à Toukio

Quatre telo dóu Museon Granet e 21 pichots òujèt (un pot, lou paravènt, la teiero, uno boutiò...) de l'ataié s'estian de Cezanne fuguèron empaqueta. Aquéli pèço representado sus li tablèu dóu pintre, an parti pèr lou Cèntre Nacionau d'Art de Toukio ounte saran espausa dóu 28 de mars enjusqu'au mes de jun. À l'acoustumado, lis òujèt sorton pas de l'ataié : la darriero sourtido se faguè en 1936 pèr un viage à Loundro, dóu tèms de Marcuè Provence, lou proupiètièr e sauvaire de l'ataié. Li caisso de trasport, de bos isouterme, soun climatisado, chasco pèço es etiquetado, numeroutado. Lou camioun es segui, enjusqu'à l'avion, pèr lou GPS, emé un camin bèn securisa... Sabèn qu'es uno soucieta nippouno que pago tout acò, mai sabèn pas quant costo. Esperan que li Japonès dublidaran pas de nous rèndre la teiero de Cezanne...

■ Cesar à Paris

La bello espousicioun d'Arle di troubaio dins Rose vèn de s'acaba. Un cinquantenau de pèço saran espausado à Paris, au Louvre enjusqu'au 25 de jun. Lou Museon Calvet d'Avignon, li Museon de Vieno e de Turin an tambèn presta d'obro. Li pèço majo saran nòste *Cesar* dóu Rose que sara coumpara au Cesar de Turin, soulet buste de l'empeiraïe rouman identifia. Li scièntifi van assaja de data lou buste trouba recentamen. En escambi, la Vènus d'Arle vai reveni au siéu. L'estatuo pourgido pèr lis Arianen au rèi Louis lou XIVen, pèr Versaio, sara la vedeto d'uno espousicioun en 2013 (l'annado magico...). S'ara acoumpagnado de la Venus d'Esquilin, dóu Museon de Roumo, e de la Venus de Vieno, agroumelido, que rèsto au Louvre. Anaren se coungousta...



La Vilo de Marsiho ourganisè, emé lou Coumitat dóu Vièi Marsiho, uno espousicioun de grand qualita. Realisado dins l'encastre dóu Centenàri d'aqueu Coumitat, aquesto retrospectivo moustrè lou bèu patrimòni de la cièta fouceiano. Un centenau d'obro nous fuguèron presentado : quaranto pinturo, un vintèna d'eigarello, de dessin apartenènt à couleicioun de l'ancian Museon dóu Vièi Marsiho e un trentèna de pinturo de couleiciounaire priva, sòci dóu Coumitat, pinturo qu'avèn pas l'escasènço de pousqué remira. La majo part di couleicioun èron dins li reservo e lou publi se coungoustè d'unis obro representant Marsiho e soun terraire, au debut dóu siècle XIXe au mitan dóu XXe. Aguent pèr amiro d'illustra lou Marsiho d'aquesto epoco e sa trasfourmacion, la chausido dis obro fugué guidado pèr la representacioun d'un liò, d'un monumen, d'un personage pèr soun interèst iconougrafic e istouri. Quàquai grand noum e de mèstre de l'escolo de Marsiho ié participon : Valèri Bernard, David Dellepiane, Fèlis Ziem, Andrièu Maglione... Lou jour de ma vesito, èrian quàuquai Marsihés assajant davans chascue tablèu de retrouba l'endrè d'aro, estènt que nosto vilo a bèn chanja. Es daumage que l'espousicioun se barrèsse tant lèu.

Lou Coumitat es pas nascu tout d'uno. Despièi la creacioun, en 1891 de "Lou Cremasclè", Gustave Izouard (tant lèu rejoun pèr Valèri Bernard) presentavo, au 17 dóu quèi de Rivo Novo, un vertadièr pichot museon dis art e tradicioun populairi, recampant quàuquai couleicioun. Aquéli fuguèron presentado en 1906, à l'Espousicioun Coulonialo pièi, en 1908, à l'Espousicioun de l'Eleitricita. En seguida de reünion s'outo la bellè de Marius Dubois arribon, en 1911, à la creacioun dóu Coumitat dóu Vièi Marsiho. Lou museon restè adoucè dins mai d'un liò : d'en proumièr dins lou Mas de Santo Estello basti dins ço que devendra lou pargue Chanot (1906), pièi au meme endrè dins "la Maison Moderne" (1908). Uno demouli-cioun pièi la coustrucioun, sus lou meme

terren, dóu "Palais de Marseille et de la Provence", permetegué de presenta lis anciàn couleicioun ansin que li douno nombrouso, à l'òccasioun de la segoundo Espousicioun Coulonialo, en 1922. Pièi, fin finalo, après la grandou Guerro, lou museon faguè soun Sant-Miquèu vers lou cèntre vilo e s'istalè dins la "Maison Diamantée" (baïado au Coumitat dóu Vièi Marsiho). En 1962, pèr un bai enfeiteuti de trento an, lou Coumitat dóu Vièi Marsiho fai douno à la Vilo de Marsiho de l'Oustau Diamanta e de tóuti li couleicioun. Après mai d'un miè-siècle de presentacioun de couleicioun permanènt e de bellis espousicioun tempou-rari dins aquèsti lioc istouri, lou Museon dóu Vièi Marsiho es desplaça. La couleicioun vai renaissè dins li nouvellis salo dóu Museon d'istòri pèr sa re-duberturo en 2013. Aquesto espousicioun permet de faire lou liame entre lou museon dóu Vièi Marsiho, que li Marsihés e de nombrous visitaire an bèn couneigu. Ansin, la deviso dóu Cremasclè rèsto veraio : *fai bouli* ! Lou catalogue "Marseille en peinture", qu'es vendu soulamen 9 eurò recampo tóuti li tablèu, emé d'esplico, siegue sus lou tablèu, lou pintre o lou quartiè, nous fai ramenta aquest moumen culturau.

Tricio Dupuy

Pèr aquéli qu'an manca aquelo tras que bello espousicioun, uno outro vèn de s'ingura pèr la "Fondation Regards de Provence". Es uno mostro counsacado à Jousè Garibaldi, (pas Giuseppe) qu'es nascu e mort à Marsiho (1863-1941).

Fiéu d'un emplegat italian de la soucieta *Noilly-Prat* à Marsiho, soun talènt es remarcà pèr Louis Prat, lou patroun, que l'iscrièu à l'Escolo dis Bèus Art. Jousè espausa au Saloun dis artisto de 1884 à 1914 e l'aganto uno menciuon en 1887 e uno medaio en 1897. Es subre-tout de visto de la Prouvènço e di felibre, di port dóu relarg coume Cassis (ounte vai pinta



de 1884 à 1899), o La Ciéutat (ounte es aculi pèr Antòni Lumière), Bandòu, Sant Nàri e Touloun. Mai soun especialita restera lou Port Vièi, representa dins la lus dóu matin, de sa fenèstro. Representò li tartano e li gros batèu, lou descargamen di marchandis, Mount-Majour, Avignon. Enjusqu'en 1905 lou baroun de Rothschild l'ajudo, ié croumpo si tablèu que douno i museon. Espauso sis obro à l'Espousicioun coulonialo de 1906 e gagno uno bourso de viage pèr la Tunisio en 1907. En deforo de viajoun à Venis (1895 e 1903), en Corso (1889 e 1895) e en Arièjo (1906), restè toujours fidèu à soun quartiè de "Rive-Neuve". Es couneigu pèr si blu particulier, e la pasibleta de si paisage. Dins lis annado 30, a un glaucomè, sa visto es un pau neblous, e li rose douminon. Si blu pur que faguèron sa reputacioun desporeguèron.

Espousicioun Garibaldi, "Lou Miejour pasible", enjusco tié de juliet, Palais Carli, Plaço dis Art, Marsiho.

Lou counccours Literàri de L'Eissame 2012

Acampa lou dimenche 18 de mars à Seloun, tóuti li sòci de l'assouciacioun selounenco e tóuti li passiou-na de pouèsio e literaturo prouvençalo an escouta en debuto la prouclamacioun oficalo dóu paumarès pèr Mèste Bertrand de la Tour d'Auvergno.

Vaqui la bello tiero di laureat :

Pèr la pouèsio.

Abiho d'Argènt : Jan-Pèire Sichère pèr soun pouèmo "Femo".
Abiho d'Argènt : Renat Mathieu pèr soun pouèmo "Pèr Vincèn".
Flour d'Amelié : Renat Mathieu pèr soun pouèmo "T'emmenarai un jour...".
Flour d'Amelié : Renat Mathieu pèr soun pouèmo "Fugit irreparable tempe...".
Participacioun : Michèu Miaille pèr soun pouèmo "Lou pichot caramentan" e "Lou marchand de garrouio".
Participacioun : Andrièu Roux pèr soun pouèmo "Lou coupaire de pèiro".

Pèr la prosa.

Abiho d'or : Laurènço Pinet pèr soun obro "L'improvisaire".
Flour d'Amelié : Jan Bessat pèr soun obro "Rapuèto".
Participacioun : Laurènço Pinet pèr soun

obro "Uno istòri estranjo".
Participacioun : Crestian Jourdan pèr soun obro "La gleiso courredisso".

Pèr lou tiatre.

Participacioun : Michèu Miaille pèr sa pèço "Bèn-vengu dins l'amenistracioun".

Li membre de la jurado present, Peireto Berengier, Reinié Raybaud, Miquèu Bonnefoy, bèn-astruguèron pièi li participau au counccours pèr si qualita literàri.



La presidènto de l'Eissame, Jousefino Passelaigne, presentè uno menò d'istourique de l'assouciacioun e dóu pres-fa coumpli.

Lis elegit de la coumuno e dóu departamen fuguèron pas uen rèsto pèr rendre oudenage au travai de L'Eissame. Lou deputa Crestian kert venguè ramenta l'urgènci que i'a de sauva la lengo e la culturo prouvençalo e d'esplica de quente bials, èu, butavo à la rodo au nivèu de l'Estat... Segur qu'es forço meritous dins soun aciamen ajudarello.

L'acamp se perlounguè pèr la remesso de la Cigalo d'argènt de Mèstre d'obro à Segne Bertrand de la Tour d'Auvergno pèr lou travai que coumplis dins l'encastre dóu Felibrge e pèr soun obro dins lou Counsèu de l'Escrit Mistralen. La Majouralo Glaudet Ocellè-Sadaillan, Assessour de Prouvènço, faguè lou bel eloge dóu Mèstre d'obro, tant coume lou Majourau pouèto, Reinié Raybaud que ié counsacrè un galant pouèmo.

Bèn segur, lou capoulié Jaque Mouttet manquè pas de dire tout lou bèn que s'a-meritavo Segne Bertrand de la Tour d'Auvergno, e l'espingoulè la cigalo au pitre.

Acoumpagna au galoubet pèr li majourau Andrièu Gabriel e Glaude Fiorenzano la ceremouniè s'acabè emé lou cant de la Coupo.

Uno noço à la Bello epoco

Li pichòti man di *Reguignaire d'ou Luberon* an adouba li pèço que trasformon, coume tóuti lis annado, la capello de la Carita de Pertus. Li *Reguignaire*, nous an prepausa aquest an uno pouliou espousioun sus la noço. Aquesto mostro rintrò dins lou cadre de soun proujet : *De Luberon à Venturi*. Fuguerian counvida à la noço. Mai pas que que siegue la noço : s'agissiè d'uno noço à la Bello Epoco. L'idèio es orìginalo qu'es pas unicamen la robo de la nòvio o encaro li ceremouniè civilo o religiouse.

Evouacioun de 1870 à 1914

Touto la chourmo a travaia de semano fin de presenta de recoustitioun de liò de vido (la chambro, la taulo, la coussino...), emé de manequin vesti emé de pèço de l'epoco e demiè eli, d'uni recoustitioun. Avèn pouscu meme saluda lou maire, lou vèrdadiè, emé lou caltre...

Fuguè representa la sourtido di ceremouniè emé li counvida, li dono en capèu, li pichot qu'esperavon li dragèu, la taulejado de noço emé li bèu service de taulo, li vèire de critau, li couvèrt d'argènt, li prèsent de mariage, li beloio, lou carnet de balèti, lou bastoun fiouri que li nòvi dèvon sauta e la niue de noço... De panèu coumpletavon li meso en sceno, emé de fotò ouinte avèn pouscu vèire l'evoluciuon de la modo.

Lou jour de l'inaguracioun, Glaudeto Occelli, la cabiscolo di Reguignaire, nous faguè vesita l'espousioun en nous expliçant lou travai de furniour qu'a permès de trouba d'ate de neissèço e de maridage de quàuqui parèu de Pertusen.

Li Reguignaire nous an tambèn pougi un councert de la Bello Epoco, lou dissatè 17

de febré, emé l'ensèn Archemisia, fourmacioun galoubet-tambourin, creado en 2003.

Doufino Fouque

Luberon à Venturi

Meirargo - Dissatè 28 d'abrièu, lou municipi de Meirargo, Li Reguignaire d'ou Luberon emé sa cabiscolo Glaudeto Occelli-Sadaillan e lou municipi de Pertus organison lou 12en anniversari de "Luberon à Venturi".

- 8 ouro, Pertus, Ôufice de Tourisme : despart de la marchò tradiciounalo,
- 9 ouro 30, Pont de la Durènço : fotò souveni d'ou darrè passage sus lou pont d'aro,
- 10 ouro 30, Meirargo, à la Pichoto Bastido, outau natau de Jousè d'Arbaud, pouèto-manadiè : ceremouniè d'oumage e inaguracioun de la placo pausado pèr la CPA dins l'encastre di "Camin d'ou Patrimòni", en

presènci d'ou Felibrige, de la Nacioun Gardiano, de la Counfrariè di Gardian, de la Rèino d'Arle, di Reguignaire d'ou Luberon e dis elegit de la vilo de Pertus...

- Meirargo, dins lou vilage : Marcat prouvençau emé animacioun,
- A parti de 11 ouro 30, à Meirargo : passocarièro dins lou vilage emé lou Raioulet de Siès-Four,

- Uno ouro, Meirargo, Fontaine d'Arbaud : repas "Grand Aioli" coumplet (se faire marca) : Casa di Fiori, 6 Av. de la République à Meirargo - 09.82.50.48.84, o 06.28.69.38.40, o encaro au fougau de l'Age tresen de Meirargo. [20 èuro pèr lis adulte, 10 èuro pèr li pichot].

- 3 ouro, Meirargo, Theatre de Verdure : animacioun tradiciounalo pèr lou Raioulet e balèti tóuti ensèn pèr digeri l'aiet!!!

Entre-signe : www.meyrargues.fr

Tel : 04.42.57.50.09



Caminado sus Garlaban

Vòuto dins li coulino ennevasado de Garlaban.

Cado semano fasèn uno passejado emé lou group di caminaire de Gèmo es un ritua aquèu d'aquí se sono "L'Escapado de Gèmo" : l'ai pas fa à bèl esprèssi, es soun noum. Aquèu dilun de febré, sian parti d'ou coustat de Pichàuri que soun noum vendriè de Puech-Auri, la coulino couloir d'or bessai pèr li ginèsto que iè flourisson à la primo vo d'autri vènt que boufon sus aquèu coulino. Avien pas coumta sus la nèu qu'aviè toumba dins la dimenchado. Mai n'en faliè mai pèr nous rebuta. La partènço se fai despièi lou quartiè de Coulet Redoun sian vint-e-tres, caminan au bèu mitan d'uno rouvière encaro cargado de nèu de la vèio : un decor ufaneus e frescas. Après aguè passa l'anciano gipiero, nous vaqui au amèu de Pichàuri, un grand tenamen d'à passa-tèms. Es aquí que visquèron Fino e Cesar, li grand de moun coulégo d'Alau : Jorgi, soun fraire Pèire-Doumenge Testa n'en fai lou retra e lou debana de si vido dins soun obro ternenco escricho dins sa lengo d'ou brès. Vèue tout es arrouina, plus ges de tèulisso, de controvènt, de la pichoto capello tout-bèu-just rèsto lou campanau rouviuous. Pamens aquí se iè disiè de messo e se iè celebravo aquèu de Nouvé dins la tradicioun d'ou tèms passa. E dire que l'aviè uno grosso boulegadisso aquí. Bessai siès famiio iè restavo e fasiè pous li oli emé aquèu tenamen. Darrè l'oustal, un jas que toumbo en douliou poudiè teni bessai dèss trenenau de fedo. En-bas lou pous emé soun lavadou pèr faire la bugado e se pougi en aigo. À

l'ouro d'aro lou doumaine es la proupièta d'ou Counsèu generau di Bouco-d'ou-Rose. Après aguè pres quàuqui fotò nous vaqui au Còu di Grand Rouve. l'a de mai en mai de nèu. S'endraian vers l'escaladi d'ou Goi que leissan à man senèstro pèr ribeja la Barro Coupado. Fau ana d'aise pèr pas resquiha que sian à ras d'ou debaus. Arriban au Còu de l'Ameliè. Lis aviou-porto-aigo fan si manobro d'ivèr, nous passon sus la tèsto à poutado de man. An pèr ciblo l'ero de la Mourre, elabas soute lou Grand Puech. Aquèu baus es vengu tout rouge de si largage. Vèrai en estieu vènon aquí pèr se deslesta de soun cargamen retardaire que noun podon prendre terro emé sa cargado. Mai en ivèr es que d'aigo qu'espouscon : l'a ges de proudu retardaire. Es èu que douno lou rouge au baus e pèr li manobro sariè trop carivènd de se n'en servi.

E coume li nistoun, uno pichoto bataio de boulo de nèu, pièi un got de café pèr nous rescaufa, quàuqui sucre pèr nous douna de voio. Passan lou Còu de la Figuero. En-soubat à man drecho lou valoun de Font-Roujo que coustejo la Plano de Cheilan : l'a de mai en mai de nèu. Aquèu nom de font roujo vèn segur d'ou jas de baussito que tèn tout lou relarg mounte d'anciani mino iè fuguèron cavado coume aquèu soute Tèsto roujo. Aquesto font rajo d'aigo roujo lende-man de chavano. Eila la pouncho dis Escaouprès e lou Pi d'ou Taoumé sèmbon lis Aup.

De mai boufo uno cisampo dins aquèu relarg que nous copo la caro. Caminan lèu lèu pèr se rescaufa e s'anan assousta dins la pinedo d'ou Còu de Baumo

Sourno. Aquí trouban un poulit rode à l'abri e demai à la raio d'ou soulèu : un chale pèr la visto e pèr lou cors. Davans un decor espetacloous, au-deça de la nèu, li risènt de la mar, lou Cap Naio e li colo de la Ginèsto ennevasado. Après un turtat de got tradiciounau, accoumpagna de bachiquello que cadun à pouta, poudèn s'oullia lou fanau : n'avèn de besoun. Tiran tóuti quacaren de la biao mau-grat que la fam nous tafurèsou, mouriren pas de talènt tant n'avèn pouta. Pièi vèn lou tèms di pastissariè. Alor aquí finissèn de se faire peta la ventriero e pèr acaba un pichot cop de liouque de farigoulet, emé mouderaçion, pèr nous rescaufa, enfin lou café, e l'adicioun!!!

Poudèn pas passa d'aquí sènso intra di la cafourno de Baumo Sourno.

Tres la prelistòri d'ome an treva li coulino d'Alau. E dins aquèu cafourno an trouba de besougnou. N'i'a uno que bessai fuguè un prèsent de maridage à la jouino Giptis pèr soun union emé Proutis. Pèr acò lis istourian an plaça Alau coume cap-liò d'uno pouplado ligouriano Segoubrige. Pèr lou cop Giptis poudriè èstre Alaudièno e Marsiho fihò d'Alau, aquèu tubo!

Sian au pous de l'amouriè. Marcèu Pagnol n'en parlo dins si libre : aquèu d'aquí s'es jamai agouta. Aquí uno bladariè samenedo pèr li cassaire dins un valoun que mai ennevasa. Seguramen lou vènt à amoulouna aquèu clapas de nèu : sian li proumiè à lou cauca : es blèuge. La mountado vers lou Còu d'ou Tubet es penouso. Sian pancaro ounte lis as descargon : un vertadiè resquihadou, l'anan d'uno bono butado. Vaqui iè sian ! Fasèn uno fotò pèr lou souveni. S'endraian pèr lou pous de l'Aroumi mai nous fau revira camin tant lou passage es tihous. Seguisson lou camin pèr li poumiè : aquí la caminado es bacheto.

Malurousamen dins la davalado n'i'a uno, un pau trop fisancouso, que se desnougaio lou moulière. Pèr cop d'astre avèn un geinouiero e dins lou group un adoubaire afin de la medicino acò 's iè fai mirando : panardejo un pau mai va bèn.

Sian un pau adarreira. La davalado es malaisado. Riboun-ribagno arriban à veituro, bèi ! pas trop lèu que fasiè tira camin. Uno pouliou journado cargado d'escaufèstre mai galoio que noun sai.

Jan-Pèire de Gèmo



■ Li boumbo de Marsiho.

Encaro uno boumbo ! - À Marsiho, en deforo de trouba d'antiqueta grèco o roumano, un cop de mai, vènon de trouba uno boumbo de la guerrou. Lou proumiè cop, en janviè, èro uno boumbo americano, largado en 44. L'an fa peta dins la mar.

l'a quàuqui jour tourna-mai, es uno boumbo alemando qu'es estado desterrado. Tóuti li Marsihs sabon, que lis Alemand, quand an quita Marsiho, an esparpaia de boumbo, d'en pertout pèr tapa la rintrado dins la vilo e lou port : an meme toumba lou pont trasbourdaire en avoust 44.

Aro, se sabèn lou noum d'aquèu boumbo (se dis Monika), sabèn qu'es uno di mai grosso troubado (650 kg). Fuguè menado emé grand trin (evacuacioun de tout lou quartiè d'ou Port Viè) au camp militari de Canjurs, pèr la peta.

Aro, tout Marsiho es en chantiè, subre-tout d'ou coustat d'ou Port Viè. Seguramen que n'en van trouba d'autro, que lis istourian nous dison que i'a encaro de miliè de boumbo soute nòsti pèd. E mai soun anciano, mai soun sensiblo...

Nautre, avèn pas pòu d'ou terro-tremo, mai fau cregne un fiò d'artifice de boumbo!

■ Uno pichoto anóncio.

Ai encapa de faire metre un pau de prouvençau dins la comunicacioun instituciounalo de l'Universita d'Avignoun.

Es la reviraduro de la devoio de l'Universita en grafio mistralenco! Anas vèire sus <http://www.choisiravignon.fr/>

Souto lou fourmat d'aficho grandarasso es esta pega dins lis estacioun d'ou TGV entre Paris e Avignoun. (Roumiè Blancon)

■ Lou Forum de l'aigo.

Marsiho e lou 6en Forum de l'Aigo - Nous en clafi lis auriho e li carriero ! Mau-grat lou grand nombre de vesitaire, un mouloun de debat, de journalisto de tóuti li país, 1.070 vilo presènto, lis organisairse se soun regarda l'embouligo pèr se felicitè de l'organisacioun, de la biao, de l'oustaliè, di trasport, d'ou gentun, e patati e patata...

Pamens li coungressisto an pouscu faire d'escambi e de rescontre fin de trouba de souliucion practico e ameioua li problèmo de l'aigo dins chascue país. An signa la charto d'engajamen pèr l'aigo.

- assegura lou dre uman sus l'acès à l'aigo e à l'assainissamen,

- ecounoumisa l'aigo,

- bèn geri aquesto ressourço, de mai en mai raro dins d'uni region.

Mai se soun tambèn pausa la questioun : l'aigo e l'assainissamen soun-ti : un dre de l'Orme o soulamen un intérêt generau ? La responso sara belèu pèr lou Forum venènt se debanara en 2015 en Courèio d'ou Sud.

■ Journado d'ou libre

Journado d'ou libre, lou dimenche proumiè de mai à Redessan. Pèr la quatreenco annado, se debanara la " Journado d'ou libre " dins la salo di fèsto de Redessan. Dins aquèu vilage de Terro d'Argènço, la lengo nostros es toujour à l'ounour e li taulo d'escrivan e d'editour soun que mai nombrouso. Lis edicioun Prouvènço d'aro sara de la fèsto.

■ Espousioun

Espousioun sus la Resistanço - Dins l'encastre di 120 an d'ou CIQ de Mazargo, l'espousioun sus la Resistanço à Marsiho e dins lou quartiè, " Marseille 1938-1948 ", David Siaky, president d'ou CIQ nous a coungousta emé uno charradariè sus lou noum di carriero de l'arrouindimen 9en noumado di noum di resistant e libèrator de Marsiho.

L'espousioun mountado pèr l'assouciacioun *Alargo ! Mazargues* en partenariat emé lou Coumitat d'ou Viè Marsiho, nous presentè de foto inedicho, de letro, de testimòni, un mouloun de doucumen famiau, sus la periòdo dificilo de la guerrou, la demoucioun d'ou quartiè d'ou Port Viè en janviè 1943 e subre-tout sus la libèracioun de Marsiho en 44.

Tout de-long de l'annado, aquesto espousioun vai barrula dins tóuti lis arrouindimen de Marsiho. Chascue quartiè l'apoundra de fotò, de testimòni de sis estajan. À vèire dins lis outau coumunau.

La Santo-Estello à Sant-Iriès

Coungrès dóu Felibrige dóu 25 au 29 de mai 2012 an 158en dóu Felibrige

Sara, aquest an, à Sant-Iriès-la-Percho, en terro limousino que se debanara la Santo-Estello.

Lou coungrès-festenau dóu Felibrige es estigança pèr la Coumuno emé la bèn-voulènci dis autouritat municipalo, à l'aflât de la Mantenènço de Limousin e de soun valènt Sendi lou Majourau Pau Valière, bono-di l'ajudo dis associacioun loucalo, de l'ofice dóu tourisme e dis escolo felibrenco dóu Limousin.

La Coupo sara dounc poutado fin qu'en Nauto-Vignano, dins un país d'istòri que soun òriginò es la vila galou-roumano d'Attanum, vilo fondado pèr Aredius au siècle sieien, en terro de tracho d'or e de kaulin, d'ativeta pacano e endustrialo marca-do pèr uno econoumò, long di siècle, forço dinamico.

Sias espera noumbrous, de tóuti lis encontre d'o, pèr adurre à nòsti "bèu cousin dóu noble Limousin", veste enavans, veste salut freirenau.

Veici ço que sara lou debanat di fèsto santestellenco :

Divèndre 25 de mai 2012

De 3 ouro à 6 ouro de sèr : Salo Attane, 5 carriero des Plaisances, acuiènço di felibre.

6 ouro, Salo Attane : Inaguracioun dis espousicioun :

- Lou costume limousin
- Li couifo limousino
- La pourcelano arediano
- Di Troubadou i Felibre
- Marcello Delpastre, un autour limousin, sa vido, soun obro.



9 ouro dóu sèr : Centre culturau Jan-Pèire Fabregue, avengudo de Lattre de Tassigny :

La tradiçioun gastrounoumico dóu país de Sant-Iriès, charradisso de Regino Rossi-Lagorce, crounicarello culinàri, messo en image pèr li foutougrafio de Douminico Guillemain d'Echon.

Dissate 26 de mai 2012

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr : Salo Attane, 5 carriero des Plaisances, acuiènço di felibre.

9 ouro : Coumuno, salo de reünion : Acamp dóu Burèu Generau dóu Felibrige.

9 ouro : Salo Attane : Partènço de la vesito de la vilo de Sant-Iriès (*).

9 ouro : Plaço des Hors : Partènço de la vesito dóu site de Marcognac, (un rode d'arqueoulougio endustrialo qu'es classa mounumen istouri) emé vesito de l'anciano mino de kaulin (*).

10 ouro à 19 ouro : animacioun pèr carriero emé li *Boueradour Aredian* e li group de Mantenènço present.

11 ouro e miejo : Coumuno, inaguracioun de l'espousicioun "La chabrette à miroir".

Miejour : Coumuno, aculido di felibre pèr lou Segne Danié Boisserie, Deputa-Maire de Saint-Iriès. Aperitièu aredian òufert pèr lou Municipi e animacioun musica-lo pèr *Trad' Oc* e Jan-Marc Delaunay.

2 ouro à 6 ouro : parvis de la salo de la Alo : Jo tradiçiounau presenta pèr la Maison de Pays de Sant-Auvènt.

2 ouro e quart : Coumuno, salo dóu counsèu, acamp dóu Counsistòri dóu Felibrige.

3 ouro : À La Seynie, proumiero manifaturò de pourcelano fondado en 1774, (direçioun Coussac-Bonneval), Counfèrènci sus la pourcelano prepausado pèr Chantal Meslin-Perrier, Cap-counservadou dóu museon Adrian Dubouché de Limoge.

6 ouro : Cièuta mediealo, inaguracioun d'uno lauso souveni de la Santo-Estello en òumenage à Louis Bournazel, istourian e persounalita arediano, defunta en 2009. Intermèdi musicau emé l'*Union Musicalo* e l'*Ensemble voucau de Sant-Iriès*.

9 ouro de sèr : Villa-Sport, carriero Courounèu du Garreau de la Méchérie : Grand counçèrt-espetacle de *Nadau* (12 eurò).

Salo Attane, 5 carriero des Plaisances, de-countùni is ouro de duberturo de l'acuei : Proujeicioun di proumié, dousenc e tresen prèmi de la seiçioun filme di Grand Jo Flourau 2011 : "Sonn d'uvern de i Sarvanot" de Brunoun Sabbatini (30 minuto), "Li carreto ramado pèr la glòri dóu chivau de tiro" de Felipe Reig (20 minuto) e "La galeta" de l'escolo meiralo de Castihounès (16 minuto).

Dimenche 27 de mai 2012

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr : Salo Attane, 5 carriero des Plaisances, acuiènço di felibre.

9 ouro, Salo Attane, 5 carriero des Plaisances, acamp di Sendi, Souto-Sendi, Secretàri e clavaire di Mantenènço dóu Felibrige.

10 ouro e miejo, coulegiadi dóu Moustié : Uno grand messo en lengo d'o sara councelebrado pèr lis abat Jörgi Passent, Majourau dóu Felibrige e Michèu Lamy, Curat de Sant-Iriès, emé la participacioun de l'Ensemble voucau de Sant-Iriès.

11 ouro e miejo, plaço dóu Moustié : Sounarié de troumpo pèr lou Rallye Saint Hubert Arédien.

Grand passo-carriero dis escolo mantenencialo d'Aquitani, d'Auvergno, de Gascougnò-naut-Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço e di group dóu Limousin, dubert pèr li menestrié dóu Limousin.

12 ouro 30, davans la coumuno, depost d'uno garbo au mounumen di mort, eisecucioun d'un "regrèt", à la chabrette, pèr Jan-Marc Delaunay.

12 ouro 40, dins li jardin de la coumuno, aculido di felibre e di group mantenenciau, aloucioun dóu Deputa-Maire de Sant-Iriès e dóu Capoulié dóu Felibrige.

Vin d'ounour.

3 ouro, Villa-Sport, camiero Courounèu du Garreau de la Méchérie : Cour d'amour presidado pèr Damisello Angelico Marçais, Rèino dóu Felibrige, emé Lous Bouscats, Los Gentes goiats dau Perigord, les Pastourelles de Campan, La Farandole bitéroise, Lou Trelus d'Istre e l'Estella Lemosina (8 eurò, à gratis pèr li felibre).

6 ouro, Centre culturau Jan-Pèire Fabregue, avengudo de Lattre de Tassigny : Sesio academico di laus di Majourau :

- Laus dóu Majourau Enri Doriac pronouncia pèr la Majouralo Jano Blacas
- Laus de la Majouralo Cloutildo Lamazou-Betbeder pronouncia pèr la Majouralo Pauleto Baylac-Serret
- Laus dóu Majourau Clemènt Besombes pronouncia pèr lou Majourau Enri Barthes.

9 ouro de sèr, Plaço des Hors, "Bèn-vengudo à Sant-Iriès en Limousin". Espectacle son e lume prepausa pèr lis Escolò felibrenco dóu Limousin (8 eurò).



Dilun 28 de mai 2012

De 9 ouro de matin à miejour, Centre culturau Jan-Pèire Fabregue, avengudo de Lattre de Tassigny, acuiènço di felibre.

9 ouro, Centre culturau Jan-Pèire Fabregue, avengudo de Lattre de Tassigny : Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.

1 ouro : Ginnàsi Jules Ferry, avengudo Jules Ferry : Taulejado soulenno de la Coupo (*) souto la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet.

(*) = reserva i felibre

6 ouro : Quicho-clau dis espousicioun.

9 ouro de sèr : Centre culturau Jan-Pèire Fabregue, avengudo de Lattre de Tassigny : Counçèrt pèr l'Ensemble musicau federau. Pèço de tiatre en lengo limousino "Coijat dins mon borrihl" » interpretado pèr l'escolo felibrenco Albert Pestour (6 eurò).

Dimars 29 de mai 2012

9 ouro : Plaço des Hors : Partènço de l'Escourregudo (*) pèr uno vesito ligado à l'econoumò dóu país, la bello cièuta mediealo de Segur-lou-Castèu e Poumpadour, uno di mai anciano seg-nouré dóu Limousin, brès de la raço cavalino anglo-arabi e seti di *Haras nationaux*. Repas à 5 km de Poumpadour.

En fin de journado un vin d'ounour amistadous clavara la Santo-Estello.

Adrèisso dóu Coumitat Santo-Estello 2012 :

Hôtel de ville - 45, bd de l'Hôtel de ville - 87500 Saint-Yrieix.

Tel : 05 55 08 88 88

Ofice dóu Tourime dóu País de Sant-Iriès :

- 58, bd de l'Hôtel de ville - 87500 Saint-Yrieix.

Tel : 05 55 08 20 72

groupe@ot-styrieix.com

Site internet : www.otstyrieix.com



Li planto de la Biblo

Dins lou poulit vilajoun de Lussan, dins lou Gard, s'escond un pichot temple que, davans, tout pichot tambèn, i'a ço que dison un "jardin bibli". Es un jardinet mounte an fa veni tout ço que s'entrasié à la terro e i tempouro de l'endré e que se trobo cita dins la Biblo. D'aqui l'idèio de parla di planto biblico.

La Biblo cito mai de 110 espèci e n'i'a que soun citado mai de cènt cop ! Tant vau dire que dins lou jardinet de Lussan i'a pas tout, mai ço que ié crèis, crèis tambèn dins nòsti jardin à l'entour de nòstis outau sènso que s'avisen qu'es de "planto biblico"...

La figuiero

La proumièro de citado dins la Biblo, l'es au chapître III de la *Genèsi*: la figuiero que pourguè si fueio à Adam pèr s'apara... (fueio de figuè e noun fueio de vigno coume lou cresèn souvènt).

Dins uno parabolo, Luc counsèio de leissa un figuè, tres an de tèms en ié pourguissènt de femiè, de vèire se fruchejo avans de lou coupa. Dins la Biblo, lou figuè se devino tout au cop porto-malur (l'aubre de Judas) e porto-bonur. Fai mai de 5.000 an que lis Assirian lou cultivavon. Es dire soun impourtanço.



Dins lou Tresor d'ou Felibrige, la figuiero a bono plaço. Ié trouban d'expressioun coume "moun-ta sus sa figuiero, seca figo, bada la figo". Figo que se trobo tambèn dins li mendicant di desert de Nouvè. Lou TdF cito 12 varieta e ié caup 27 intrado (*figueira, figueirado, figueiredo*, etc.) e li pintouresc "figasseja", "figassejaire", "figassié" pèr lou rapihage vo "figo-lauriù", pèr l'aucèu.

Cito tambèn la figo d'Antibo (uno figo de Barbario) e la figo de Souliès que, despièl, a daverà l'A.O.C. Li "marsiheso", de pichoti figo blanco, avien despereigu mai despièl qu'auquins annado li trouban dins li catalogue de vèndo de plant.

Ôublidaren pas la famouso "figuiero de Vaucluso" que Vincèn conto à Mirèio e que la pou-dèn sèmpre ana vèire.

L'ôuliviè

L'ôuliviè a forço d'impourtanço dins la Biblo. La coulombo de Nouè, es un brout d'ôuliviè que radus e l'U.N.E.S.C.O. l'a pres pèr simbèu. Es d'ôli vierge que brulavon dins li santuari. Lou noum de Getsemanio vòu dire "destrèt d'ôli". E Cadun counèis lou "Jardin dis ôuliviè".

Se culi lis ôlivo, se dis "mousse lis ôlivo", la Biblo impauso de n'en leissa à bèl esprèssi pèr li rapugo di véuso e dis ourfanèu.

Lou TdF, ié caup 24 intrado e soun darriè recuei, Mistral l'a mes "Lis ôlivo".

Strabon nous dis qu'es li Fouceien que l'adu-guèron à Marsiho e d'aqui s'espandiguè. Voui, la medecino utilisò li fueio pèr faire toum-ba la tensioun. Lis artisto travaïon lou bos e t'outi



se lipan (vo se medecinan) emè l'ôli d'ôulivo.

Lou mai vièi dis ôuliviè de França, dison qu'a passa li 2.000 an e se recato à Roco-Bruno-Cap-Martin. En Crèto se n'en trobo un de 3.000 an d'age. Es pamens pas l'aubre lou mai vièi. L'a d'epicea de mai de 9.000 an en Suèdo e de roure de 13.000 en Califournio.

En 1956, sabèn coume lou gros ivèr li faguè t'outi peta o qu'asi. Bonur que regreïron de la souco. Quau vous a pas di qu'es l'Ardecho que ié caup lou mai grand nombre de varieta !

Lou miougraniè

Enfin, un aubre di bèlli flour acoulourido. Lis avançaire n'en raduguèron à Mouïso emè de rasin e de figo pèr moustra la fin de la mauparado.

Dins la Biblo, l'abounde de grano es simbèu de fegoundeta e en prouvençau "miougrano" nous evoco "milo grano" mai la Torah, coume ié caup 613 coumandamen, li Jusiu dison que l'a 613 grano...

Lou jus de la miougrano èro lou neitar dis calignaire e nous baïo lou famous "sirop de granadino". Lou round d'aquéu fru, lou fai coumpara à la bèuta di femo e encò d'Aubanel, "la miou-grano entre-duberto" sauno coume soun cor, un cop Zani intrado au couvènt.



La trouban dins lou "*Cantique di cantique*", dins un vin aromatisa, un vin de gardo, un vin preciaus e dins "l'Eisode", legissèn qu'aquéu fru èro brouda pèr adourna lou bas di vèsti di prièr.

Lou miougraniè es couneigu e cultiva despièl lou siècle XVI^m av. J.C.

Enri IV faguè rintra la miougrano dins soun blasoun mai èro despièl de tèms dins di blasoun prouvençau. Voui, a douna soun noum à-n-un group fouclouri de Frèju.

Lou paumié datié

Despièl de milenari pourgis lou vièure i pople d'ou desert coume is Israélite dins lou desert. Deborah teniè sesho soute un paumiè pèr rëndre justico.

La fèsto di Rampau, se ié dis: lou dimenche di paumo, bono-di li paumo que brandissèn pèr aculi Jèsu. Autambèn sus la coustiero e en Corso, es de paumo (de cop que i'a poulidamen trenado) que dounon i fidèu (en Prouvènço es mai souvènt d'ôuliviè o de lausiè e de bouis coume dins li Ceveno).

Lou paumiè èro esculta sus lou Temple de Saloumoun e se retrobo dins nombre de mounmen dins lou mounde, en decouracioun vo dins l'architeituro.

Aquel aubre pourgis lou vièure, sièr pèr basti, e si fibro baïon d'estofo. Li meseïoun, emè soun "o" d'escrincela, nous an douna uno pouliido legèndò que, sensa, sarié la Vierge qu'aourié fa "o!" en vesènt aquèu fru...

Dins lou TdF, segur que lou paumiè es marca mai, souspresso, nous dis qu'es tambèn lou noum d'uno varieta d'ôuliviè... e cito lou roumièu que torno de Jerusalem em'uno paumo coume lou roumièu de Sant Jaume emè sa couquiuo.

Voui, lou trouban de pertout en Prouvènço e aiours, belèu un pau trop. Bèu que bèu, vèn laid quand s'avieastris e qu'es mau tengu. Dins tout es pas un aubre tradiciounau au nostre emai troubossian li d'ati dins li dessèr tradiciounau de Nouvè (arribavon à Marsiho pèr la mar coume lis arange).

La seisseto e l'òrdi

Soun t'outi dos citado demiè li sèt meno que fan de la terro d'Israël, uno terro benesido. Booz rescountrè sa femo dins un camp e la coumvidè; sabèn t'outi coume acò ramento lou rescountrè d'ou paire de Mistral emè la maire d'ou pouèto. Es lou blad que serviguè à paga lou bos d'ou Temple de Saloumoun e Ruth draïavo soun blad sus l'iero.

Dins lis Evangèli, quouro Jèsu multiplico li pan, es de pan d'òrdi, lou pan di paure.

Lou bèu filme "Li Flour de glaïou", coumençavo justamen em'aquéu poulit image d'ou paire Mistral que draïavo soun blad e cridavo au mistrau: "Boufo pichot, boufo".

Dins "Mirèio", li meïssoun tenon la proumièro plaço. Es lou tèms di meïssoun. Es li meïssouniè que la van cerca. Vèrai que Mistral counèiguè pas li primo e li fruchau. Sa Crau èro pas qu'uno plano bladiero e la seisseto d'Arle fasié grano pertout mounte èro counèigudo.

Dins lou TdF, gaire mens de 60 intrado pèr lou blad e 6 pèr l'òrdi.

La vigno

Eisisto despièl lou debut de l'umanita. Nouvè fuguè lou proumiè vignèiroun. Lou maiou, fuguè souvènt emplega pèr Jèsu dins li parabolo. Li courrèire de Nouvè, trouberon à Canan, un vignarès proun desvouloupa.

Dins lou Libre d'Isaï, au cant de la vigno, trouban tout ço que fau saupre pèr la planta e l'entreteni au miès. La Biblo se devino aqui un tratat de viticouturo. Dins lou Déuterounome, la vigno es l'image de la vido e la trouban dins l'Evangèli de Jan. Sènso ôubliada la Ceno que lou proudu de la vigno, lou vin, i'es lou simbèu de la vido eternalo.

L'arqueoulougio nous apren que, la vigno, coumençèron de la cultiva pèr n'en beure lou vin, entre lou sud d'ou Caucase, lou Tigre e l'Eufra-te. L'a 8000 an, lou vin, lou tiravon di lambrusco. En Egitto, fai 4700 an, l'avié deja de rasin blanc, verd, rose, rouge, blu encre e vioiolet. Lis an trouba dins li Piramido.

Entre 1600 e 1200 av. J.C. lou sabè de la culturo de la vigno arribè en Grèço e en 600 av. J.C. à Massilia emè l'arribado di Fouceien. Li Rouman, la counèiguèron que 300 an plus tard.

Au siècle XVI, es lou mounde entiè que counèiguèron la vigno e lou vin emè soun espandimen is Americo e en Africo. Au siècle XIX^m arribè en Australio e en Nouvello-Zelando.

Virgile coumparavo lou nombre di varieta de rasin i gran de sablo sus la plajo. Pèr Varon n'eisistavo 17 varieta.

Mistral douno 24 intrado dins lou TdF e la trouban dins soun obro emè "Lou Gripo-roussi-



gnou", "Odo à la Raço latino" (Lou rasin brun boui dins la tino...), "La Coupo" (...lou vin pur de nòsti plan) e touto la simboulico.

Dins "Mirèio", de Vincèn qu'a li gauto moureto nous dis: ...*Mai terro negro*
Adus toujours bono seisseto
E sort di rasin negre un vin que fai trepa.

Limoun e cedrat

Es de fru liga à la Fèsto di Tendo que celèbro la migracioun dins lou desert. Lou cedrat es di: *poumo d'Adam vo poumo d'ou Paradis.*

En prouvençau, lou cedrat, ié disèn tambèn la pounsiro e sabèn coume "faire sa pounsiro" es pas uno qualita.

Quatre siècle avant Jèsu Crist, utilisavon lou cedrat contro lis arno (coume l'oudour d'ou bos de cèdre).

La nerto

Nerto, acò vòu dire *Esther* que vèn de *Hadassa* (hadar estèn la nerto en ebrèu). En prouvençau avèn lou meme mot pèr lou noum de batisme e la planto.

Es tambèn ligado à la Fèsto di Tendo e la trouban dins Isaï e Zacario. Bono-di si flour, la nerto es ligado à la bèuta, e tambèn simbèu de pas.



En Prouvènço es famous lou vin de nerto e la liquour de nerto. Dins la literaturo prouvençalo, avèn lou pouvèmo "Nerto" de Mistral e, en judeo-countadin, au siècle XVII: "La Rèino Estèr".

De segui à la pajo 11

Councors literari dau Bornat dau Perigord pèr l'annado 2012

À l'ocasion de sa 93enno felibrejado, lou Bournat d'ou Perigord toumo faire soun councors literari annadi embé l'ajudo de l'Institut Eugène Le Roy. Veici li categorio que poudès presentà:

1. Poésio (maxi 100 ver).
2. Proso: conte, nouuelo o raconte, assai o rouman.
3. Teatre: pèço en un ate.
4. Revirado en lengo nostro d'obro en lengo francès o estrangiero.
5. Cansoun: tèste e musico.
6. Estüdi istouri: mounougrafi sus uno coumuno o un terradou.

Touti lis obro d'èstre redigido en lengo d'oc e mandado en double eisemplari emé uno revirado, manco l'estüdi istouri que se pòu faire soulamen en francès. Manda avans lou 30 de mai de 2012 à: Lo Bornat dau Perigord / Councors literari 2012 - 13 carriero Kleber - 24000 Perigus
Pèr mai d'entre-signer: revue.lbornat@laposte.net.

Lou paumarès sara proclamà à la Felibrejado de Puèg 'Gut lou 1 de juliet de 2012 à la debuto de la Court d'Amour.

Journado d'ou libre òcitan

La Villenco edicioun de la "Journado d'ou libre òcitan" es previsto lou dimenche 29 d'abriéu à Sant-Orens-de-Gameville (31650): presentacioun, conferènci, discuto e conte accoumpagnaran lou marcat d'ou libre.

Un rescontre entre autour, editour, libraire e subre-tout lou publi de legèire.

Li taulo dis editour soun à gratis e se couvuido lis editour present à manja ensèn à miejour.

Aliénor d'Aquitàni

Damo, duquesso e dous cop rèino, uno femo eisepciounalo au siècle XIIen. Lou 7 de mars, en Arle, Viviano Roux nous coungoutè emé sa counfèrènci.

Mai quau es aquesto femo que traversè lou siècle e que se n'en parlo pas gaire dins li libre d'escolo? Rèino de Franco e d'Anglo-terro piè, maire de Richard Cor de Lioun... Sa vido es un rouman soutri d'ou siècle XIIen. Creissè emé l'amour courtès, d'oumaci li troubadour, aquèlès iniciatour d'un ideau souciau e d'uno etico amourous e que douneron au mounde aquesto lengo d'oc que s'ensiguenço encaro aro e nous leissè lou mot: *amour*.

Se sian leissa pourta pèr l'istòri em' un viage dins lou tèms e l'espaci...

La counfèrènci fugué accoumpagnada d'image e de leitu pèr la Coumpanié Gargamela.

Viviano nous a promèss de nous faire un article sus aquelo femo que mourigué en 1204 à 82 an...

Mirèio, un subjè sènso fin

En Prouvènço couneissèn quasiment touti "La Cansoun de Magali", au mèn soun pau, sènso coumta qu'aquesto cansoun a fa lou tour d'ou mounde doumaci la *Mirèio* de Gounod.

Mai pas grand mounde sabon de mounde vènt aquesto cansoun. Ei lou grand merite d'uno cercari de nous espedidouna tout açò. Es anado furna dins li libre viè, cerca de doucemen ancian e d'acò n'a tira un bèl estüdi qu'es esta guerdouna i Grand Jo Flourau Setenari d'ou Felibrege en 2011. Aquel estüdi nous baio li diferènti versiu couneigudo de la Cansoun de Magali qu'à l'origino iè disien "La Cansoun di trasfourmacion" couleitaudo antan pèr Damase Arbaud, nous mostro coume uno vièio cansoun de tradicioun ouralo es estado adoubado pèr Mistral fin de n'en faire un sucès moundiau. Nous parlo pèrèu de la meloudio, meloudio òriginalo que Mistral apreciavo gaire e que finalamen lou Mèstre n'anè querre uno autre que, parèis, iè cantè Jan Roussièr, ràfi au Mas d'ou juge. De mai aprenèn de mounde vènt aquèu noum de Magali, mai açò, aquèl qu'an legi li *Memòri e Raconte* d'ou Mèstre de Maiano lou sabien déjà!
De tout biais la Cansoun de Magali es uno di resoun qu'an fa lou sucès de *Mirèio*, que l'an belèu lou mai fa couneisse. De-segur legirès aquel obra-ge em' intèrès e tant se pòu emé lou plesi de des-curbi de causo que iè pensavias meme pas.

- "La Cansoun de Magali - au sorgènt d'ou triouffle de Mirèio" pèr Roussellino Martano. Ed. Felibrege. Un libre de 40 pajo au format 21 x 29, 7 cm. Pres : 8 eur mandadis coumprés. De paga à l'ordre d'ou Felibrege: Felibrege - Parc Jourdan - 8bis Av. J. Ferry - 13100 Aix en Provence.

L. de Volvent

La preïstòri reviscoulado

"Galoï"

de Jaume Couloubrier

Jaume Couloubrier avié ourganisa uno pichoto fèsto dins lou Mas de Sainte Marguerite, uno bello bastido, annèisso de la Coumuno de la Gardo. Aquel oustau assousto l'assouciacion "Renaissance du Vieux Mas" e founciouno coume uno oustau de quartiè. Es aquí que se debanon li cous de prouvençau de Jaume.

Lou rouman "Galoï" fugué presenta: es pas un libre coume lis autre, estènt que se debano d'ou tèms de la preïstòri, dins li Gorgo de Verdoun.

Pèr aquèl qu'an vesita lou museon de Quinsoun, se retroubaran dins li baume de la ribiero, faran travaia soun imaginacion pèr crea en legissèn, un environnemen que degun à poussu couneisse, li rèsto d'aqueu soun que d'image de bèsti dins de croto vo de tros d'outis pèr la casso vo pèr la biasso, tout lou restant lou fau enventa chascun de soun biais. Urousamèn lou bias de Jaume Couloubrier es di mai engaubia pèr tras-

crièure la vido vidanto d'aqueu tèms preïstouri que gardo tout soun mistèri.
L'ome es toujour l'ome, atriva pèr lou poudè, aganta pèr la jalousiè, mai estaca à sa fami-



ho e à sa terro. Nous an leissa de traço dins si baumo, sus si paret. Mai rèn soun soun lengage!

Quau nous dis que parlavon pas nosto lengo...

Galoï es uno raconte d'un autre tèms, mai lou libre rèsto mouderne...

Rèn que la cuberto es deja òriginalo: forço diferènt di cuberto dis *Edicioun nostro*, qu'an toujour uno foto sus lou tèmo de l'obro. Mai coume trouba uno foto de la preïstòri o uno foto d'un ome de Neandertal...

Se sian adounc vira vers un dessinatour, lou paire de Fineto, de Celoun e de soun grand Amadiéu, Jan-Marc Rossi, que s'es prepausa pèr faire un dessin òriginau: a bèn captita. Sian dins l'antrè de la preïstòri...

— "Galoï", es un rouman de Jaume Couloubrier, en dialèite varès, format 14x21 - 150 pajo. Costo 10 eur, emé lou port coumprés.

De coumanda is Edicioun Prouvènço d'aro - 18 Rue de Beyrouth - 13009 Marsiho

Pèr internet à:

lou.journau@prouvenco-aro.com.

Un Griot en Prouvènço

Un griot en Provence

Jan-Lu Pouliquen

Dins aquest recit, l'autour a vougu moustra coume l'Africo poudiè metre en routo uno envejo d'enracinamen e d'identita dins la tèsto d'un jouvènt èuropèen.

Griot - definicioun: *Un passeira de la tradicioun ouralo.*

L'autour

Jan-Luc Pouliquen es nascu en 1954 dins lou miejour.

De 1987 à 1997, a diregi *Les Cahiers de Garlaban* ounte se soun retrouba quàuqu grand noum de la pouèssio francès, e quàuqu autour la pouèssio nostro d'ou siècle XXen coume Jörgi Reboul, Charle Galtier, Fernand Moutet, Ives Rouquette e Roubert Allan.

D'un autre las, uno ativeta de critique literari l'a mena à publica quàuquis entrevisto emé de grand pouèto countempouran coume *Entre Gascogne et Provence* emé si dialo-ge emé Jörgi Bec e Bernat Manciet.

Animo despièr mai de dès an d'ataiè d'escrit-rou pouètico vers li jouine dins lis escolo e li bibliotèco.

Les Cahiers de Garlaban fuguèron founda en 1982 en Aubagno, au pèd de Garlaban, pèr un group de pouèto e d'artista. Ourganisavon de manifestacioun: vesprado de Lascours, Journado Victor Gélou. Li *Cahiers de Garlaban* soun devengu, de 1987 à 1997, un oustau d'edicioun beileja pèr J.-L. Pouliquen.

Publicacion de pouèmo: *Prouvençau de longo* de Casimir Moutet; *Mesclas*, de Jörgi Reboul; *Rescontre*, d'Andrièu Resplandin; *Lis alo de l'aucèu, li racino de l'aubre*, de Charle Galtier; *Sesoun de guerro*, de Jörgi Bec; *Li car-marino de moun reiaume*, de Fernand Moutet; *Quatre pouèmo chausi*, de Robert Allan; *Resson de ribo*, d'Andrièu Resplandin; *Cantico di cantico*, uno revirado de Robert Allan.

Avèn fach uno pichoto entre-visto emé l'autour que nous presènto soun oubrage.

Tricio Dupuy: *Perqué aqueste titre?*

Jan-Lu Pouliquen: Lou persounage principau d'ou libre rintro d'Africo, es encaro tout bagna pèr ço qu'a vist e entendu elabas. A descubert lou Griot qu'es lou gardian de la tradicioun ouralo, lou que pòu religa lou passat au presènt e permetre l'enracinamen. Es pèr açò que, de retour en Prouvènço, sus soun territòri, jogo aqueste role.

J.D.: *Lou Griot, es vous?*

J.-L.P.: Vertadièramèn, es uno coustruccion roumanesco sus uno baso autoubiografica mesclado à de fission e d'elemen rapuga dins la vido vidanto prouvençalo d'aro...

T.D.: *Ounte sias nascu?*

J.-L.P.: Sièu nascu à Touloun, en

Prouvènço maritimo.

T.D.: *De qu'avès escrich enjuqu'aro?*

J.-L.P.: Un quingenau de libre que se partegen entre pouèssio, proso e critico literari. La majo part de mi pouèmo fuguèron recampa en un volume titra *Mémoire sans tain*. La Prouvènço se l'iscrieu en filigrano. Dins *La terre du premier regard*, pareigu l'an passa, temounie claramèn de moun estacamen à n-aquèli paisage. E dins *Ce lien secret qui les rassemble*, publica pèr lis edicioun d'ou *Petit véhicule*, counsacre uno partido impourtanto d'ou libre à d'estüdi sus touti li pouèto de lengo d'O qu'ai couneigu e que m'an marca. Vous pòde pas espedidouna chascun de mi libre... Voudrièu simplamen signala moun travai sus Gastoun Bachelard reünì dins *Gaston Bachelard ou le rêve des origines*.

T.D.: *Perqué pas l'agué escrich lou Griot en prouvençau?*

J.-L.P.: Ai pas uno couneissènço founso d'ou prouvençau pèr poudè l'escrèure e iè faire oumour. M'a fa grand gau quand, i'a quàuquis annado, Roubert Allan avié revira un de mi tèste dins la lengo d'O. Lou Griot, èu, parlo e escrèiu lou prouvençau. Es tras qu'urou, à la fin d'ou libre de poussé, anuncia que vai participa à n-uno emessioun de televesioun entieramen en prouvençau.

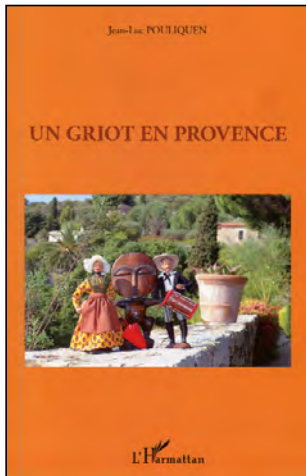
T.D.: *L'Harmattan es bèn un oustau d'edicioun que publico à comte d'autour?*

J.-L.P.: M'es arriba de rescountra de persouno qu'avien publica dins d'oustau d'edicioun que fasien lou comte d'autour. N'i'a quàuquis un en Franco, especialisa dins aqueste coumèrci. Vous demandon mai d'un miliè d'eurò pèr edita voste libre e pièi vous laisson en rado. L'Harmattan es lou proumier oustau d'edicioun francès pèr lou nombre de titre edita. A un grand main de libraire en Franco e à l'estrangie. À Paris, soun istala dins lou quartiè latin ounte se trobo tambèn un espaci reserva is autour que volon iè bouta soun libre. L'Harmattan es tambèn propriètiari d'ou teatre *Le Lucernaire* proche lou jardin d'ou Luxembourg ounte se debanon quàuquis evenimen pouèti. Pèr si couleicioun literari, mai difficile à difusi, l'Harmattan demandà à sis autour de crompa 50 eisemplari emé uno remeso de 30 % sus lou pres publi, ço qu'es rasounable.

T.D.: *Me poudès un pau parla di Cahiers de Garlaban: de vòstri rescontre emé lis autour nostre: Galtier, Manciet, Rouquette, Scipion, Bec, Allan?*

J.-L.P.: Pèr ièu, es d'en proumiè, uno aventuro umano. l'agué d'abord la vido de group en Aubagno, Lascours, Roquevaire, Marsiho, emé en particulie ço qu'avien ourganisa à l'entour d'ou souveni de Vitour Gelu. Quand ai muda mi catoun pèr lou Var, ai coumença lou travai d'edicioun que s'es

acaba en 1997. Es à n-aqueste moumen que me siéu raproucha de Jörgi Reboul, Charle Galtier, Jörgi Bec, Robert Allan, Andrièu Resplandin, Fernand Moutet, Ives Rouquette... Dins *Ce lien secret qui les rassemble* ai detaia nòstis escambi proun riche. Belèu que faudra qu'un jour iè revengèsse que lou tèms renouvello toujour nosto vido sus lis èstre e lis obro qu'avèn ama. Ai de letro meravilhous de Fernand Moutet qu'ai encaro de legi. Marcèu Scipion a simplamen prefaça un de nòsti caier *Un banc sous la treille* escri pèr la countarello Magali Fillo. L'esperienço miéno la mai espataclouso rèsto la realisacioun dis entrevisto emé Jörgi Bec e Bernat Manciet, pareigu encò



d'Edisud en 1994 soute lou titre *Entre Gascogne et Provence - Itinéraire en lettres d'Oc*. Jamai fuguère ana autant liuen dins moun esplouracioun de la literaturo e de la cultura de lengo d'oc. Aquèl dos figuro eisepciounalo m'an bèn ajuda. Em' aqueste libre ai aten uno dis amiro de Griot: un enracinamen.

T.D.: *E li Cahiers, aro?*

J.-L.P.: Li caier, coume es uno assouciacioun, soun aro un suport que permet de difusi d'oubrage, d'anima d'ataiè d'escrituro, d'ourganisa de counfèrènci. Se l'edicioun papiè eisisto plus pèr lou moumen, countioun à oubra pèr la pouèssio e la cultura de lengo d'oc emé lou blogue *L'oiseau de feu du Garlaban*.

- "Un griot en Provence" de Jan-Lu Pouliquen, format 14x21, 85 pajo - 11,50€ (emé le port) à coumanda i Cahiers de Garlaban - 2, montée de Noailles - 83400 Hyères.

Moussu T en publi

Empacho-nous

Moussu T e lei jovents, sabe pas se lis avès déjà vist - e entendù ! - sus un pountin à l'òucasioun d'uno vesprado o d'uno fèsto, mai, se vous es jamai arriba, avès la poussibletà de lis entendre "coume se ..."

Moussu T e si cardacho publicon vueti un nouvèu disque enregistrà in live coume se dis en francés. Lou councert qu'entendrés es esta enregistrà à Miramas en jun de 2011 à l'òucasioun d'ou Festenau Nuits Metis.

Aurès tout l'ambiança d'un councert mai lis afeciouna d'ou group saran belèu un pau deçaup de pas trouba dins aquèu disque de cansoun nouvello. Lis uno coume



lis outro soun de represso di disque déjà pareigù. Founnaren pas noste plesi e es un disque que boutaren voutoun-tié dins lou legèire de CD de la veituro estènt que i'a lou meior de Moussu T e lei jovents dins aquelo nouvello parucioun.

"Empêche-nous" pèr Moussu T e lei Jovents
un disque de 15 cansoun, durado toutalo de 1 ouro. Pres : 12 eurò en lou coumandant pèr internet - 15 eurò pèr la Posto.
De paga à : Manivette records - 18 rue Cpaitaine Badille - 13600 La Ciotat - manivetterecords@aol.com assosalabrum@aol.com
Tel : 04 42 83 67 97

L. de V.

Femnas e dòmnas occitanes

Au nostre, li femo à l'age mejan.

Dono Stenta nous a déjà prouva qu'es afeciounado pèr lou tèms di troubadou. Nous a déjà baia un bèl estúdi pèr nous esplica ce qu'èron la larguesa, lou paratge, la mercè e àutri valour praticado à l'age-mèjan dins la soucieta di seignour di Païs d'oc e di troubadou que viravon à soun entour, à tout lou mens avans la terriblo envasioun di "... baroun picard, alemand, bourguignon".

Vuei dins un nouvèl estúdi, s'interesso i femo que vivien à-n-aquelo epoco dins aquelo memo soucieta. Dins aquèu pichot libre assajo de nous dire tout ce que se saup di Femnas e Dòmnas i siècle 12en e 13en. Counsiderò sis diferènts estat : enfant, jouvènt, espousò, véuso. S'interesso à-n-aqueli que soun seignouressò, bònna femnas catarò, mounjo. E pièi vai soulet que s'interesso i femo cantado pèr li troubadou emai i troubaïrs.

Aquèl estúdi sus la soucieta de

l'age mejan, mena d'un biais sabèr, precis, clar, s'apielo sus li tèste de l'epoco. De-segur nous baio qu'uno idèio di femo dins uno part de la soucieta de l'age mejan, subre-tout dins lou mitan di seignour. Vai soulet qu'avèn pas grand causò sus li gènt d'ou pople. Pamen nous mostro que d'aquèu tèms, dins nòsti Païs d'O, la femo aviè de libertat, de poussibletat, qu'eisistavon pas dins li Païs d'Oïl ; e malurousamen, emè la man messo di seignour francés sus lou Miejour, la soucieta faguè

uno bello requièludo en impoussant de biais de vièure e de faire bèn diferènt.

Ah, Se lou Rèi d'Aragoun... !

- "Femnas e dòmnas occitanes, des 12e et 13e s." Pèr Miquèla Stenta. Ed. dau chamin de Sent Jaume. 75 p. en 12 x 18 cm. Pres : 11 eurò. De paga e coumanda à : Miquèla Stenta - 19 rue Clair matin - 34200 Sète.

Liounèu de V.

Prouvènço e pouèsio sèmpre

Prouvènço sèmpre

Renat Mathieu, que vèn tourmai d'èstre guierdouna pèr soun obro pouètico au councours de l'Eissame de Seloun aquest an, vèn de publica soun tresen recuei de pouèsio soute lou titre "Prouvènço sèmpre", emè la traducioun francesca de Ioulando Vercasson e d'illustracioun de Mario-Ano Piquemal.

"Se voutèn que deman lou mounde siegue bèu - Se voutèn sèmpre ausi la cansoun dis aucèu" soun li proumiè vers d'ou proumiè pouèmo que duerb lou libre "La Planeto bluiò" uno bello coum-

plencho pèr arresta de matrassa



la Terro. La pouèsio delicado es Renat Mathieu espremsi s'èu bèn sentiment.

Tourno dins nosto istòri emè si pouèmo "Roumo", "Montsegur", "Li troubaire", "Li Baus", enauro pièi li dono d'ou Païs d'oc, Alienor, Mario e Mirèio. Sa pouèsio rend oudenage tambèn à nòsti grands ome soute l'esmoi de sa sensibletat "Crapouno", "Fèlis Gras", "Enri Fabre", "Bosco", "Jean Moulin".

La musico de si pouèmo acoumpagno pièi la bèuta di descripcioun de soun bèu païs, "La Crau", "Ma Camargo", "Dins la colo".

Fau veïre tambèn que chascue

pouèmo es enlusi d'un bèu desin de Mario-Ano Piquemal. Fau de-bon intra dins aquèu recuei, Renat Mathieu nous pivello pèr nous mena enfin de "De l'autre coustat" :

De l'autre coustat dis estello
Que d'ou cèu soun li candelo,
Espelis la vido nouvello.

- "Prouvènço sèmpre" de Renat Mathieu. Un recuei de 25 pouèmo emè dessin. 31 pajo au format 26x18. Costo 10 eurò port coumpres, encò de l'autour : René Mathieu, 9, place des Fauvettes, 13330 Pélissanne.

Balado en Prouvènço

Escourregudo literari

"Balade en Provence - sur les pas des écrivains"

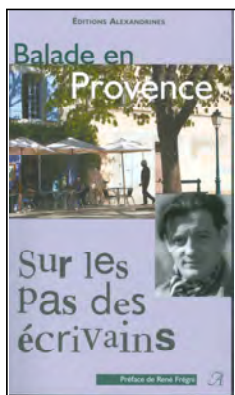
De que i'a de coumun entre Jousè d'Arbaud, Antonin Artaud, Casanova, Aleissandre Dumas, Jan-Glaude Izzo, Julio Pellizzone, Artur Rimbaud, Jaumeto de Romilly, Reinié Fregni, e de-segur Frederi Mistral... Cercas bèn, troubas pas... ? Pamen èi simple, simplas meme... Coume dison li matematician, lou denouminator coumun èi tout simplamen la Prouvènço ! Bèn o ! La Prouvènço. Se tóuti soun pas prouvençau, e se n'en manco ! Tóuti, mai o mens, an escri sus la Prouvènço.

Sabèn bèn que proun d'escrivain se soun trufa de noste païs, de sis

estajan, de nòsti coustumo e de noste biais de vièure. Mai d'autre, proun d'autre, soun esta pivela pèr la Prouvènço, l'an cantado, l'an cantado, n'an fa lou liò privilègia d'ou debana de sis obro. Un editour a pres lengo emè d'autour fin d'establi de pichòti biogragio d'autour qu'an bèn e poulidamen escri sus la Prouvènço pèr moustra li richesso de noste païs qu'an tant adu à l'inspiracioun d'autour prouvençau o vengu d'aiours, de cop que i'a de bèn luen. N'avèn cita qu'auquins un, n'a d'autre coume Anfos Daudet, Nostradamus, Eimoundo Charles-Roux, Fernand Pouillon, Mario Mauron, Blàsi Cendrars o Simouno Weil, trento cinq en tout.

Lis autours soun generalamen pas tant couneigu, mai trouban Mario-Nicòlo Le Noël, Pèire Echinard,

Alan Gerard, Roubert Mencherini, Alan Paire, Carle Zorbigbe, emai



Jaque Mouttet, lou Capoulié d'ou Felibrige o mai encaro Jan-Marc Courbet que coulabbourè d'annado de tèms à Prouvènço d'aro, e bèn d'autre encaro...

En fin de volum l'editour a pres suen de bouta de nouitò sus li liò frequenta sus li escrivain, emai de nouitò sus li diferènts autours qu'an escri aquèsti biogragio. De mai uno centeno d'illustracioun, de cop que i'a gaire couneigudo, permeton de mies aprecia encaro li tèste biogragio.

- "Balade en Provence - sur les pas des écrivains" pèr un couleitièu d'autour. Ed. Alexandrines. Un libre de 320 p. en 12 x 20,5 cm. sus papie evorì couurada. Pres 20,50 eurò, en librèrie. www.alexandrines.fr

Liounèu de Volvent

Mesclun de Prouvènço

Crestian e sa pichouno fremo

Vaqui la nouvello producioun de Crestian e sa pichouno fremo : lou 5en disque, despièi la creacioun d'ou group en 1989.

Un CD dis d'oudor de Prouvènço, emè de titre òriginau escri pèr Mario-Paulo Eyral (Ma ribiero d'amour, Lou rock and roll, Lei limaoun, pouit pichoun, La vido es un pan-tai, Maria, Le village abandonné) coume de cansoun couneigudo (Se canto, Lou vin prouvençau, Lei tambourinaire, La coupo), mai tambèn de reviraduro (La Bono d'ou Capelan, La vido en roso).

Lou parèu de Tourvo fai pas de brut, mai seguis plan planet sa draio en fasènt dins nòsti vilage d'espetacle forço



divertissènt que fan sucès à chascue cop. Lou nouvèu disque es acoumpagno d'un librihoun emè li paraulo di cansoun e tambèn sa reviraduro en regard.

Mesclun de Prouvènço

Un disque de Crestian e sa pichouno fremo. De coumanda à l'Assouciacioun Cansouneto e charradisso Crestian Eyral - Oustau Sian d'asqui - 83170 Tourves.

Aquèu CD costo 20 eurò emè lou libretoun. Poudès tambèn li demanda pèr d'espetale tradiçionau o d'espetale coumique : 04.94.78.75.21. e li veïre sus internet emè sis espetacle e si cansoun.

L'aigo en Prouvènço

Li libre pèr ensigna lou prouvençau mancon pas, souvènt soun forço "escoulari" e rebuton un pau lou mounde que seguisson li cous pèr adulte dins li assouciacioun. Alor lis un lis autre alestisson de tèste, d'eisericci, mai pas rên de bèn estrutura e un pau à l'asard.

Vaqui pamen qu'uno persouno, uno proufessour de prouvençau, nous porgis un libre pedagogi sus lou tèmo de l'aigo en Prouvènço.

Nous baio li referènci de tèste à prepaus de l'aigo generalamen pareigù dins li Armana prouvençau o di felibre, adonc èi proun eisa de se li procura. Pèr cadun di tèste cita, nosto mestressa de cous nous baio d'esplio, de rensignamen que poudrès n'en discuti pièi emè vòstis escoulans, li faire trabaia e charra dessus.

Au travès d'aquèu libre fasèn lou tour d'ou sujet : cavage de pous, pont sus li ribiero, porto-aigo, canau d'alimentacioun di vilò, bugado, inondacioun e tant d'autri causo. De mai lou libre es enlusi de foto, de mapo, de dessin pèr mies ajuda à l'ensignamen. Ansin, pèr mies couneisse nosto lengo, pèr mies la mestreja, aguès pas pòu de vous ... manda à l'aigo em' aquèu doucemen.

De saupre qu'aqueu bèu trabaï es esta guierdouna i Grand Jo Flourau Setenari d'ou Felibrige en 2011.

"Assai de pedagogi — l'aigo en Prouvènço" pèr Bernadeto Zunino. Ed. Felibrige. Un libre de 40 pajo en 21 x 29,7 cm. Pres : 8 eurò mandadis coumpres. De paga à l'ordre d'ou Felibrige à : Felibrige - Parc Jourdan - 8bis Av. J. Ferry - 13100 Aix en Provence

L. de Volvent

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Founcioun e plaço de l'ajeitiéu qualificatiéu

Lis ajeitiéu qualificatiéu ôujeitiéu e sujeitiéu

Touti lis ajeitiéu se raporton à-n-un noum qu'ajudon à determina mai precisamen.

Aquéli precisaioun van permetre de destria dos meno d'ajeitiéu qualificatiéu.

Lis ajeitiéu ôujeitiéu que classon lou noum dins uno categorio aterminado.

un ome pouliti, un homme politique.
uno femo cousiniero, une femme cuisinière.

Lou jouine qu'es lou proumié cassaie de la principauta d'Aurenjo, emé tres fiho maridado.

"La Farandoulo" d'Ansème Mathieu

Lis ajeitiéu sujeitiéu que podon être afetiéu vo apoundre uno evaluacioun pèr lou biais de critèri variable segound lou mounde que parlo.

un recit meravilhous, un récit merveilleux
un bèu filme, un beau film

*A vist lou vièr ermito emé sa bello en plour.
Tant-lèu dins soun cor s'apasimo
De l'aspro fam d'amour la pognènto doulour,*
"Li Carbouinié" de Félis Gras.

La plaço de l'ajeitiéu qualificatiéu

L'ajeitiéu qualificatiéu attribut

Sa plaço es bèn-segur après lou verbe d'estat que lou ligo au noum que carateriso vo après lou coumplemen d'ôujèt d'aqueu verbe.

Aquelo cansoun es magnifico, cette chanson est magnifique.
Ai trouba aqueu pessège goustous,
j'ai trouvé cette pêche goûteuse.

Sa figuro, à-n-aquésti gènt, parèis estraordinàri.
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

L'ajeitiéu qualificatiéu apausa

Separa dóu noum que qualifio pèr uno virgule en marco de pauso, iè rësto pega davans vo darriè.

Aqueu filme, magnifi, conto uno amista,
Ce film, magnifique, raconte une amitié.

*Maucoura, li sôudard an brandussa si glâvi
Que l'aire soulombrous n'ei chimarra d'uiou.*
"La Liounido" de Fraire Savinian

L'ajeitiéu qualificatiéu epîtète

Éu, pòu être plaça davans vo darriè lou noum que se iè raporto, segound l'usage e l'œufounio.

Aquélis elemèn n'èron que de courpuscule, valènt-à-dire de cors tout pichoutet, de grun de fino pousso, de brigouletto d'estre, de mouleculo...
"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourviero

L'ajeitiéu epîtète plaça après lou noum

Aquelo pousicioun se trobo noumalo quouro l'ajeitiéu adus uno enfournacioun de caratère ôujeitiéu.

Saro e Jousè, en meme tèms qu'èron sagata pèr un bonur aspre e sôuvage, se sentien escracha pèr de forço terriblo...
"Ratis" de Farfantello

Mai tambèn quand l'ajeitiéu qualificatiéu epîtète se trobo acoumpagna d'un coumplemen determinatiéu.

*Fai fre, lou vènt rounflo à la porto,
E la lampo trais, mita-morto,*

Soun belu suprème à mis iue.

"Li Fiho d'Avignon" de Teodor Aubanel

Se pòu encaro capita plaça darriè lou noum quouro es emplega à-n-un degrad d'intensita vo de coumparesoun.

Emé soun front tant lisc e si grands iue tant bèu
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

L'ajeitiéu epîtète plaça davans lou noum

L'antepousicioun pòu agué uno valour estilistico de soulignamen de l'epîtète, de cop que l'a pèr un acènt d'insistanço, uno recerco de ritme vo de sounoureta dins la fraso.

*Vers Draguignan quouro que trèves,
T'ensignanar, se te n'entrèves,
La Pèiro de la Fado: es un inmènse blot
Entaula brut sus quatre lauso;*
"Calendau" de Frederi Mistral

Lou pavaïoun de l'estrumen, que sara quaucarèn coume un formidable embut...

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

L'avié noum soulamen lou camin de la vido emé touti sis emboui e si fôlis aventuro, mai lou camin dóu cor, cava founs, d'uno souleto, puro e drecho rego.

"Ratis" de Farfantello



Antepausa, l'ajeitiéu epîtète chanjo de sèns, s'endevèn mai abstra.

un ome grand, (valour councrèto)

Noste país a pas counceigu dins sa raço d'ome grand, garru, de la cabeladuro daurado...

"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

un grand ome, (valour abstracho)

Dous pouèto, que soun noum es escri dins moun cor, Adoufe Dóuma, de Cabano, e Jan Reboul, de Nimes, presentèron Mirèio à Lamartine, e tout lou mounde saup la magnifico bèn-vengudo que lou grand ome nous larguè.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

uno souleto femo, (es l'unico femo).

Avian pèr cousinie, coume vous ai di, un mouro, emé, pèr doumestico, uno Tarascounenco, qu'èro la souleto femo que l'a-guèsse dins l'oustau.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Mai, uno femo souleto, (pòu être uno femo qu'a pas d'ome).

Li causo se coumplicon emé d'ünis ajeitiéu, coume "*paure*" que, plaça après lou noum, qualifio quaucun de sèns sòu, mai bouta davans lou noum designo siegue un malurous, siegue un defunt pres en pieta.

Pèr éu, la vido d'un ome paure, que gagnavo tant soulamen de que vièure tranquile en travaïant, iè retrasié l'estang mounste lou cèu se miraiavo dins sis aigo lindo, tant-i-a que la vido d'un ome riche emé soun trin d'oustau, iè fasié vière lou Rose ourguious que crèis e crèbo dins sis aigo courriolo e treboulo.
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Arribè estaca coume un vuloir, lou paure ome, au mitan d'a-queu pople en desoulacioun.

"La Terrour blanco" de Félis Gras

Lou paure Gladihoun a ges leissa d'enfant: i'auran pas fa dire sa messo; e soun amo, pecaïre, segur deu être en peno.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

L'ajeitiéu epîtète en plaço fisso

D'ünis ajeitiéu podon pas être antepausa:

— lis ajeitiéu relaciounau:

la revoulucïoun ecounoumico, la révolution économique

Se vèi dounc que li rèi de Franço avien pas de poulitico lenguistico.

"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

— lis ajeitiéu qualificatiéu de coulour:

uno fueio verdo, une feuille verte.

*Es sus lou cresten dis oundado,
Entre la mar e lou cèu blu
Que s'espasson nòsti pensado,*
"Li Saladello" de Mèste Eisseto

— lis ajeitiéu de naciounalita:

un pintre prouvençau, un peintre provençal.

Garibaldi a counsacra touti lis estrambord de soun amo erouïco à la liberacioun, à l'unificacioun de la terro italiano.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

— lis ajeitiéu deriva de participe:

un moutoun enribana, un mouton enrubanné.

D'aqueu biais, me rebusèrè sènsò rèn gagna e m'enanèrè, à la fes susarènt e entre-jala, li bras esclapa e li cambo trempo, en avènt encaro rèn tasta dempièi lou matin.

"La Bèstio dóu Vacarès" de Jousè d'Arbaud

— lis ajeitiéu segui d'un coumplemen:

uno obro facilò de faire, un travail facile à faire.

Me demandavon de coumèdi en prouvençau, counvenènto, simplo, facilò à jouga...

"Lou grafoulogue" de Marius Jouveau

La plaço dis ajeitiéu mounoussilabi

Aquélis ajeitiéu courtet se plaçon d'esperèli pèr de resoun de counvenènci vo d'œufounio quouro determinon un noum, éu tambèn, mounoussilabi.

— lou mai souvènt soun antepausa:

un bèu porc, un beau porc (se pòu pas dire *un porc bèu*)

Quau vòu de bèu porc, que li pague! Gramaci, Moussu!
"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

un grand crid, un grand cri (se pòu pas dire *un crid grand*)

Mounto un grand crid... Ai! paure! dóu Caburle
"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

— soun plaça après lou noum dins d'üni cas coume pèr lis ajeitiéu mounoussilabi de coulour pres au sèns propre:

un tèms gris, un temps gris (se pòu pas dire *un gris tèms*)

*Nòstis emperairis,
Mau-grat gèu e tèms gris,
Vuei rèston à Paris.*
"Li Isclo d'or" de Frederi Mistral

Pamens, dins quauqui cas, d'ajeitiéu mounoussilabi se podon plaça libramen.

un sant liò, un saint lieu. — *un liò sant*, un lieu saint.

Avien trouva lou cors pèr lou metre en liò sant!...
"Lou pastre" de Teodor Aubanel

Sa façado, à l'oumbro di platano gardo l'iscripcioun Venite Adoremus, dóumaci en aqueu sant liò i'avié l'Adouracioun perpetualo.

"Moun vièr Avignon" d'Enri Bouvet

De bon vièrè tambèn qu'un ajeitiéu mounoussilabi, quand determino un noum pouillissilabi, se plaço de preferènci davans éu.

*E pale, de clinoun demoro un long mounmen
Aclapa sout lou pes de milo pensamen.*
"Toloza" de Félis Gras

Mistrau m'escriéu que li longs article soun li mens legi, e m'enviò à me ié pas faire vièr.

"Lou Saquet dóu Gnarro" de Batisto Bonnet

Li planto de la Biblo

Baume e prefum

L'encèns

L'encèns es de sabo dessecado. Emé l'or e la mierro fai partido di tres presènt di Rèi Mage. Fai tambèn partido di tresor d'ou Temple. Au debut d'ou Cristianisme eisistavo pas bord qu'èro quaucarèn de pagan. Fàuquè espera Coustantin au siècle IV^{em} ap. J.C. Se devinè uno poutingo universal e un narcouti dins lis Indo e lou Proche-Ouriènt. Li scientifique iè troban mai de 30 compausants antibacteriano. Lou coumerce fuguè talamen impourtant que se parlo di routo de l'encèns coume di routo de la sedo.

La mierro

Es prouducho pèr li planto d'ou gènè Coumifoura mai perèu pèr l'ouliévi de Bouèmo. Rintrè dins la compousicion dis ôli sant d'ou tèm de Mouïse. Lou "Libre d'Estèr" n'en parlo coume d'un proudu de bèuta. Es ligado à l'amour e un prefum à brula dins lou "Libre di Cantique". Dins l'Evangèli de Marc n'en parlon coume d'un narcouti pourgi i coumdana pèr lis anestesias. Dins t'ouli li culturo se retrobo poutingo soubeirano.

Li messugo

La messugo es lou "ciste velu". Douno uno resino, lou ladanum, cita dins la Genès. J'ousè fuguè chabi à n-uno caravano que n'en traspourtavo. Se trobo soulamen dins lou Miejour. Es uno planto d'ou maquis.

Lou petelin

Lou petelin vo pistachié-terebento es l'aubre à masti. Se trobo dins li libre d'Ezequiel e de Samuel. Eisisto dins t'ouli li culturo. Lou mastic es uno laco, un vernis, uno pego. L'utilison li fardaire e tambèn pèr prefuma lou taba, en counfisarié, etc... N'en trouban dins la garrigo. Se coupas un brout, sentirès uno ôdour carateristico.

Se capito uno vièlo poutingo utilisado pèr nombre de mau interne o noun.

L'aloues verai

Emé la mierro èro utilisado pèr mounifica. Lou trouban dins l'Evangèli de Jan, dins lou "Cantique di Cantique" e dins li Saume. Despiè de milenari n'en sabon li qualita terapèutic. Aleissandro lou Grand l'utilisavo dins sis armado e tambèn li s'oudat rouman e Cristou Couloumb. Vuel, n'en poudèn freta de tros sus li picthòt plago e li bouffig de guèspo o de mouissau. Lou jus vous apasimo.

Lou carroubié

P'ou èstre uno planto lignouso vo erbouso. Servié à fabrica de nau, de cordo, de banastarié, de papié (li papirus), d'estofo. N'en parlon din sis Evangèli : Matieu, Lu ("l'enfant prouduque"). Dins lou Déuterounno 20, es enebi de lou toubma. Lou carroubié eisisto en Prouvènço sus la coustiero. Si fru (de l'ongu d'oussu) an un goust de chicoulat sucra mai... fresco vous dounon la fouiro e seco soun dificilo de digeri. Es cultiva despiè 4000 an pèr li fru e pèr lou bos.

L'amourié

N'en counèisson 12 meno proche d'ou figuè. L'amourié negre, n'en parlon Luc e Maccabé ounte poudèn legi que se dounavo de jus d'amour is elefant pèr lis eicita au coumbat. L'amourié blanc se trobo pas dins la Biblo mai se iè parlo de sedo. Es pamens, l'amourié blanc que permet l'abarimen di magnan bono-di sa fueio qu'es meouro pèr la sedo. L'amourié negre vèn d'ou Proche-Ouriènt. L'amourié blanc es cultiva en Asio despiè 4500 an av. J.C. Ôulivié de Serres, n'espandiguè la culturo au siècle XVI^{em} en Ardècho e en Franço. Acò cambiè n'osti paisage. Vuel, n'en rèsto plus gaire.



Tamarisso e mano

La mano acò 's lou pan d'ou cèu que se trobo dins l'Eisode. Li scientifi se pènsou que la mano vèn di tamarisso. De vermet picon li fueio e li rampau. N'en sort d'escrecion jauno e sucrado que iè d'ou "la mano". Es utilisado coume nourrituro despiè de milenari. D'autre pènsou à n-un liquen adu pèr li tempèsto.

Li tamarisso li trouban de segur dins "Mirèio".

Lou chaine

Roure vo blacas, èro l'aubre d'ou Mount Tabor e se devino aubre sacra dins t'ouli li culturo. Lou chaine es simbèu de poudè, de fierta, de gl'ori.



L'avaus, vo garri, a baia au francès lou mot "garrigue". Aquei avaus, un vermet se iè trobo bèn. Es èu que dounavo lou rouge is Egician, i Grec e i Rouman.

L'Auciprès

Cita 30 cop dins la Biblo ounte lou mot "bersh" noumo tout au cop l'auciprès, lou genebrié e lou sap de Cilicio. Soun bos serviguè dins la coustrucion d'ou Temple de Jerusalèn e de l'Arco de Nouvè.

Pline lou counsacrauo i dièu dis infèr. Simboliso li mort bord que coupa, rejito jamai. Aro, es simbèu de d'ou e se trobo dins li cemen-tèr. Se n'en tiro d'ouli medicinau. Soun bos es utile bord qu'es jamai ataca pèr li bèsti. Vai ansin que li caisso di Santo i Sànti-Mario-de-la-Mar soun facho d'auciprès e tènou despiè de siècle.

Lou cèdre

Dins la Biblo es simbèu de forço, de poudè e de bèuta. En ebrèu lou mot "cedar" v'ou dire negre. Lou Liban pourgiguè li cèdre pèr basti lou Temple de Saloumoun.

An trouba de fusto de cèdre vièlo de 2 700 an e coume novo, dins li rouino d'ou palais d'Assourbanipal e li porto de nosto catedralo d'ou Pue-Santo-Mario (Velai) soun de cèdre. Aquèu cèdre que lou trouban tambèn dins la coustrucion navalo e que fai fugi lis arno.

Pourgis perèu un baume e un ôli pèr li mounio.

L'acacia

Cita 40 cop dins la Biblo, l'acacia es lou vertadié mim'ousa. Ço que disèn nautre "acacia" es un autre aubre : lou roubinie... L'acacia dounavo soun bos pèr li tibanèu, li moble e l'arco d'alianço, d'ou tèm de la migra-cion dins lou desert.

Un acacia bèn particulie, lou cacié, douno de pouliè boulo jauno bèn plus grosso e prefuma-que lou mim'ousa coumun. Li francès iè d'ou "acacia Farnese", es d'èu que parlo Mistral quand canto Marsiho : *Marsiho que tèn à la bouco uno flour de cacio* E que noun plego li c'ho que davans lou trèlus de la maire de Diéu.

Se sian t'ouli lipa, un jour, di begnet de flour d'acacia que soun en realita de flour de roubinie.

Counèissèn t'ouli li fourco de Sauve. Uno especalita d'aqueilo viloto gardeso ounte culturon li fourco, en realita li roubié pèr faire de fourco... d'acacia que podon resta dins li terro bagnado sènso jamai pourri. N'en tiron tambèn un ôli pèr li proudu coumeti.

À boudre

Lou séné qu'es lou bouissoun ardènt de Mouïse. Uno planto medicinale lachativo...

Lou coutoun, cita soulamen dins la Biblo s'ou la formo d'estofo fino, dins lou Libre de Nerto.

Lou langastie : aubre miracle, la paumo d'ou Criste. Soun ôli brulavo dins li lampo mai, dins la Biblo, i'a que l'aubre de cita (Jonas).

Lou Papirus. Dins la Biblo, citon de canot de papirus (Isaï) e lou papié d'ou tète ouginaire dis Evangèli es tambèn de papirus.

Lis espino : i'a mai de vint noum d'espino dins la Biblo. La courouno d'espino sarié de pim-nelo espino. N'en parlon Jan, Marc e Mathieu.

Li cardo vo "scolymes" en francès, se manjo que li racino. Ço que nautre disèn cardo es li costo di fueio de cardoun (noste gros soupa de Nouvè).

Li flour di camp

L'anemouno courounado, aqueilo di flouristo, la maugo bouscassiero, uno planto contro lou tussi, l'epilepsio, la coustiblacion, etc.

Lou gau-galin vo rouselo. Soun noum eisisto pas dins la Biblo mai soun segur que lou mot flour lou designo just e just. Es uno planto medicinale que vous apasimo, n'en poudès faire de tisano e d'ensalado emé li fueio jouino.

Li multiplicanto courounado : Isaï parlo de courouno de flour meraviho.

Em'acò poudrès rampli voste jardi de planto biblico.

Peireto Berengier

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com



Noum d'oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Avril 2012. N° 276

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/04/2012.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Cinq cènts an pèr la Counfrarié di gardian

En Arle, la Counfrarié di Gardian festejo tout l'an soun cinq centenàri

Istòri

Lou 2 de janvié de 1512, Pèire Renouard e Alias Dalphin, gardian de Crau e de Camargo, se recampon dins la capello dóu Fabregoulié (toucant lou Tiatre Antique) entre noutàri e capelan e foundon sa counfrarié soute l'afiat de Sant Jorge, patroun di cavalié, pèr apara lis amo e li cors de si coulègo, gardian de bouvinu e roussatino.

La causo militàri

1512 es gaire liuen de 1515 (sabès, "es Marignan") e en d'uni que i'a li gardian ié fan lingueto: soun dins lis armado de Francès Proumié, en pleno guerro d'Itàli. Pensas: de chivau soulide, de cavalié engaubia pèr maneja la lanço (qu'uno lanço em' un ferre se sèmbon proun) es l'armo fatalo dis armado de l'epoco! Li vesènt veni m'è si gros esclap e estènt pas trop caud, belèu, pèr se faire escoutela sus li prat bataié, li gardian se volon pas laissa embri-gada e sabon que l'unioun (o la counfrarié) fai la forço.

La causo religiooso

Sauva li cors es pas proun: se fau tamèrn entreva dis amo. Li counfraire s'encargon dóu souden mourau i famiho di defunta e Sant Jorge dèu intercedi bono-di de messo, de prou-cessioun, l'entretèn d'uno capello e d'uno esta-tue que li priéu s'en ocupon.

La causo materialo

Tout se pago (deja) en 1512 e li gardian coume lis autri mestie prouvesisson sa caisso en se coutisant e en ourganisant chascue an sa fèsto en Arle emé curso de chivau, jo de la bago, vèndo de pichot pan benesi pèr dessuto tout lou ceremouniau religiooso necite. Podon ansin ajuda li coulègo malaut emé quauqui dar-deno.

Pèr uno bello fèsto

Soun qu'uno pognado: Tant se pòu que la couneiguès pas, la **Counfrarié di Gardian**: trèvo gaire li passo-carriero, qu'es un groupamen de proufessiounau. E pamens, 500 an après, alor que li counfrarié dis autri mestie soun esvalido, li gardian an jamai descessa de manteni la siéuno em' un estacamen afouga à si valour proumièro:

— soun "mestie de glòri" e touto la culturo que porto

— l'ajudo mutualo entre counfraire
Vuei soun un tretienau de gardian proufessiounau, sòci de dre de la counfrarié e mai o mens 200 sòci ounouràri couòuta, se soun peirineja pèr dous gardian o manadié. Es éli que vesès passa sus la Lisso en Arle lou matin dóu proumié de mai e que, jalous, vihon sus l'atren-camen di chivau-camargue segur, e de si cavalié, li chato coufado en arlatenco estènt li bèn-vengudo en grupo.

Pèr la tradicioun

Pèr la tradicioun, dounon l'assaut, un assaut pacifi:

N'i'a proun dis esplico: vous lou fau vèire, vous lou fau vièure e coumprendrès chascun à voste biais en sentènt la fèvor de la Prego à Sant Jorge lou matin à la messo, l'esmògudo di priéu e capitani se passant l'estendard soute l'autourita de soun president Ubert Yonnet, lou respè de si salut à la Rèino d'Arle em' à si Damisello d'Ounour, soun aplicacioun à resta lou darnié en lisso au jo de la bago, lou tifo-tafo di mai valènt qu'espèron lou biou au ferre, sa fièrta après un bello barrulado de l'anoubie à la ferrado en pisto. Vous regalarés de li vèire estrifa de bouquet de flour pèr li ramena ni quant vòu ni quant costo à soun arlatenco e ansin mesura l'adrisso de si chivau. Escoundon rên, partèjon tout, vènon d'à gràtis e se vous demandon de paga voste intrado à l'espetacle dis areno, sauprès qu'es pèr faire vièure de-longo la rasoun d'estre de sa counfrarié: veni en ajudo i coulègo. Pensarés tamèrn qu'en mantenènt viéu l'èime dóu mestie, en gardant si biou e en li fasènt courre, porton sa pèiro au clapas de nosto culturo — e dounc de nosto lengo — vivènto e populàri.

La Counfrarié di Gardian travaio coutrio em'



un fuble de gènt e d'associacioun bountous pèr vous pourgi 3 espousicioun, 3 journado de fèsto, de recerco istourico, de rescotre scienti-fic e uno edicioun especialo dóu Matagot de Jousé D'Arbaud (de commanda au Prouvençau à l'Escolo).

Tout lou prougramo sus www.confrerie-des-gardiens.com. Manifestacioun de fin d'abriéu au 1é de mai.

Entre-signa au 06.70.60.99.94.

Nanoun Lambert

Prougramo

Dissate 28 d'abriéu: "Bivouac Gardian" Inaguracioun (Corrales de Gimeaux, Arle)
Dimenche 29 d'abriéu: "Course de Satin" au mas di Bernacles (manado Mailhan, Arle), de 10 ouro à 17 ouro (acès à gratis pèr tóuti)
Dimenche 29 d'abriéu: 11é Forum PNR Tour dóu Valat "Li chivau emé vo sènsio gardin"
Dilun 30 d'abriéu: "Journado à l'anciano di Gardian proufessiounau" (Arle, plaço de la Croisière)
Defilat e animacioun gratuito dins un plan de carreto (acès à gratis pèr tóuti)
Dilun 30 d'abriéu: 2en Forum PNR Tour dóu

Valat "Lou desvouloupamen durable vist de la Camargo"
De 19 ouro à 20 ouro - "Bivouac Gardian" Corrales de Gimeaux, Arle (acès à gratis pèr tóuti)

Dimars 1 de mai: "Fèsto di Gardian" en Arle.
- 9 ouro e miejo: Passo-carriero dins la vilo.
- 10 ouro e miejo: Benedicioun e messo.
Parado dins lis arèno presidado pèr Mounseigneur Cristòu Dufour, archevesque d'Arle-Ais.
- 4 ouro e miejo de l'après-dina, espetacle dins lis arèno, anima pèr li gardian.
(intrado generalo 10 èuro)
Dóu 3 au 5 de mai: Couloqui scientifi: Lou X^m Congrès de la *Société d'Archéologie Médiévale*: "Vido e mort dóu chivau: di pratiko medievale i tradicioun camarguenço".

Dóu 23 d'abriéu au 6 de mai d'espousicioun en Arle.
"Cavalié e poudé dins lou mounde iberi" emé l'universita de Lerida (Espaci Van Gogh)
"Temouniage d'uno istòri de la Counfrarié" emé lou *Museon Arlaten* e lou *Palais dóu Roure* (Espaci Van Gogh)
"Dóu gardian d'aïer au gardian de deman" (Capello Santo-Ano)

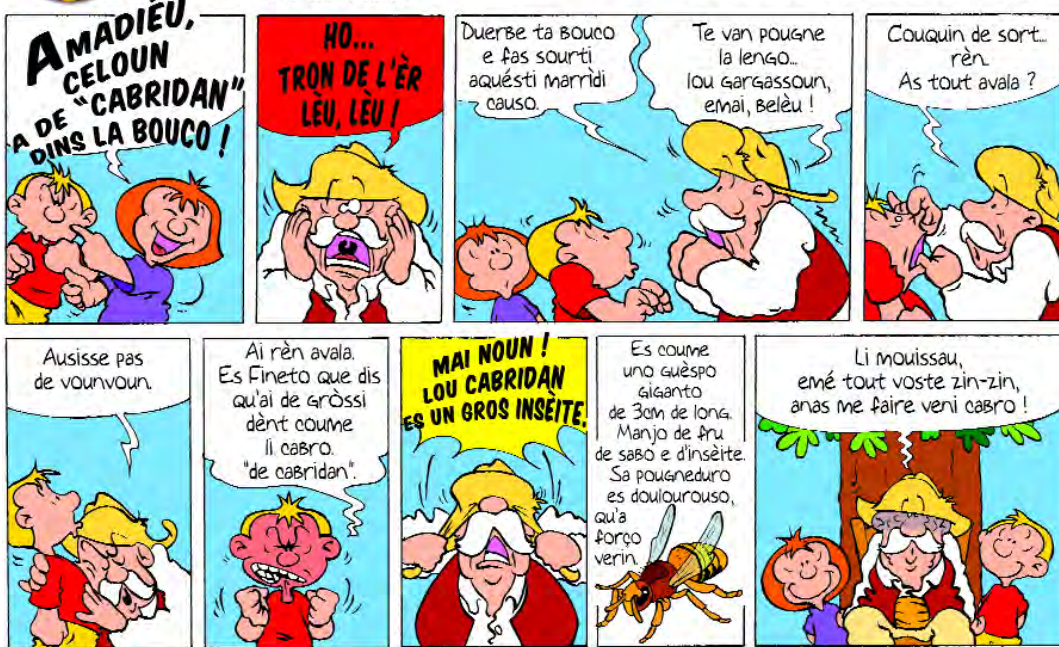


Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon paria prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biou" pèr aprendre. Urousamèn Amadiéu es aquí.



Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regionau



dóu Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de
la coumuno de Marsiho

